

The Knowledge Bank at The Ohio State University

Article Title: Некоторые особенности славянских псалтырей на материале XI-XVI

вв.

Transliteration: Nekotorye osobennosti slavianskikh psaltyrei na material XI-XVI vv.

Translation: Several Characteristics of Slavic Psalters: On Material from the 9th to the 16th Centuries

Article Authors: Коцева, Елена, Ивона Карачорова, Асен Атанасов

Transliteration: Kotseva, Elena, Ivona Karachorova, Asen Atanasov

Journal Title: *Polata Knigopisnaia*

Issue Date: December 1985

Publisher: William R. Veder, Vakgroep Slavistiek, Katholieke Universiteit, Postbus 9103, 6500 HD Nijmegen (Holland)

Citation: *Polata Knigopisnaia: an Information Bulletin Devoted to the Study of Early Slavic Books, Texts and Literatures* 14-15 (December 1985): 25-75.

Appears in:

Community: [Hilandar Research Library](#)

Sub-Community: [Polata Knigopisnaia](#)

Collection: [Polata Knigopisnaia: Volume 14-15 \(December 1985\)](#)

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ СЛАВЯНСКИХ ПСАЛТЫРЕЙ НА МАТЕРИАЛЕ XI-XVI ВВ.

ЕЛЕНА КОЦЕВА, ИВОНА КАРАЧОРОВА, АСЕН АТАНАСОВ

Кодикологическое изучение славянских псалтырей (а именно: кодексов, содержащих текст Псалтыри без дополнений, Псалтыри с воследованием или Псалтыри с толкованиями) нуждается в более полном графо-лингвистическом анализе. То же самое относится к текстам разного содержания, которые часто встречаются вместе с Псалтырью в одном кодексе. Подобное изучение затрудняется обычной практикой описания рукописей, содержащих Псалтырь. Как правило, в описаниях не указываются: топографическое распределение псалтырного текста, порядок библейских текстов, связь дополнительных текстов с Псалтырью и т.п. Сама по себе Псалтырь занимает такое значительное место в духовной жизни человека средневековья, что глоссы, миниатюры, приписки или дополнительные статьи часто дают ценные сведения о развитии мышления и культуры в данный исторический период.

Восстановление кирилло-мефодиевского перевода Псалтыри, исследование последующих в нем перемен, предполагает не только критическое издание псалтырного текста, но и длительную, кропотливую его подготовку. В ней применение разных методов исследования языка, содержания и графо-лингвистических особенностей самих кодексов нам кажется не только надежным, но и необходимым.

В настоящей статье указываются некоторые особенности рукописей, содержащих Псалтырь. Материалом исследования являются памятники славянской письменности XI-XVI вв. Цель его лишь указание некоторых фактов; мы не ставим себе задачи решать все проблемы, связанные с изучением Псалтыри.

Ивона Карачорова (1) занимается лексикальными особенностями и выявлением на их основе редакций псалтырного текста. Самым значительным выводом ее работы можно считать обособление группы рукописей, возникшей, вероятнее всего, в XIII в. Таким образом подтверждается конкретными материалами, после 80 лет, одна мысль, скорее предположение ЯГИЧА (69). Кодикологические и графо-лингвистические особенности Псалтыри, а также соотношение ее с месящесловом Устава Великой Церкви IX-X вв. (72, ч.1-11) обработаны Еленой Коцевой (11). Таблицы, указывающие песнопения псалтырных стихов по синаксариам древнейших славянских глаголических и кириллических памятников, соста

вил музыковед Асен Атанасов (111). Библиография общая для трех частей, что пораздвигается разработкой одних и тех же памятников. В ней под номером 89 указаны микрофильмы упомянутых в тексте рукописей.

Мы надеемся, что после изданий Мюнхенской сербской псалтыри, Киевской псалтыри 1379 г. и ожидаемой Норовской псалтыри, будут изданы и Томичева и Радомирская псалтыри.

i

РЕДАКЦИИ ДРЕВНЕБОЛГАРСКОГО ТЕКСТА ПСАЛТЫРИ ПО ЯЗЫКОВЫМ ДАННЫМ
ИВОНА КАРАЧОРОВА

Перевод богослужебных книг, сделанный Кириллом и Мефодием, включал в себе и Псалтырь, о чем свидетельствует Пространное житие Мефодия: *Только Псалтырь и Евангелие с Апостолам и с избранными службами раньше перевел с Философом*. Вот почему язык Псалтыри и происшедшие в нем перемены вследствие его развития, ошибок и пропусков переписчиков или же в результате редакторской работы привлекает еще с давних пор внимание ученых. Другой круг историко-филологических проблем связан с чрезвычайной популярностью Псалтыри в качестве книги гаданий, поэтического источника, из которого почерпнуто средневековой художественной прозой множество цитат и сравнений.

Более углубленное изучение проблематики, связанной с исследованием славянского перевода Псалтыри и специальное с установлением редакций в развитии текста, начинается в последнем 30-летии прошлого века. СРЕЗНЕВСКИЙ (42) первым определяет две редакции текста: (1) южнославянскую или западную, в которой текст сопровождается толкованиями, и (2) русскую редакцию, с чертами южнославянских наречий, без толкований. Позднее ЯГИЧ (60) также отмечает две редакции Псалтыри, не давая их диалектно-регионального определения, ни классификации, основанной на их содержании. Характеристика, которую оба ученых дают отдельным редакциям, позволяет говорить об аналогии их выводов только по отношению языка, поскольку наличие или же отсутствие толкований текста является главным формальным признаком, по которому СРЕЗНЕВСКИЙ их отличает. В наши дни ХАММ (66) защищает тезис о двух редакциях текста Псалтыри. По мнению же ВАЛЯВЕЦА (87) Псалтырь имеет только один перевод, написанный глаголицей. Основным показателем в его классификации служит алфавит, которым написаны тексты, т.е. псалтыри подразделяются на глаголические и кирилловские, которые со своей стороны имеют сербскую или бол-

гарскую редакцию.

Основным трудом, посвященным вопросу об изменениях в тексте Псалтыри, является исследование ПОГОРЕЛОВА (36). Оно представляет собой вступительную статью к описи рукописных псалтырей библиотеки бывшей Синодальной типографии в Москве. Опираясь на эти рукописи, автор намечает четыре основные редакции: (1) первоначальную или южнославянскую, (2) толковую, (3) русскую и (4) новую или исправленную. В качестве главного признака в его классификации используются особенности перевода греческих слов, отмеченных им в переписках Псалтыри. Они вынесены в 19 таблицы, составленные из использованных источников. Указанные характерные особенности выделенных автором четырех редакций (776 разночтений, включая и повторения) стали основой определения редакционной принадлежности псалтырных текстов и в более поздних исследованиях. Труд ПОГОРЕЛОВА наиболее целостное изучение Псалтыри по отношению редакций в истории текста. Именно на него ориентированы выводы настоящей работы.

Целью исследования является сопоставление текстов псалтырей XI-XVI вв. с тем, чтобы выяснить их лексические, морфологические и синтаксические различия. Критическое изучение и анализ существующих различий дает возможность определить в них те, которые указывают на различные типы текста и свидетельствуют о наличии различных редакционных слоев в его развитии. Их установление помогает проследить историю древнеболгарских переводов Псалтыри в указанный период. В соответствии с поставленной целью основным методом работы является сравнительно-текстологический анализ.

Для сопоставления использованы следующие рукописные псалтыри:

- Боянская псалтырь (6) XIII в. София, Боянская церковь, № 1
Григоровичева псалтырь (10) XIII в. Ленинград, ГБЛ, Григ. 4 (м. 1676)
Радомирова псалтырь (28) посл.четв. XIII в. Афон, Зограф.мон. I.д.13
Норовская псалтырь (10) перв.пол. XIV в. Москва, ГИМ, Увар. 285
Шотова и Карадимова псалтырь (49,45) перв.пол. XIV в. София, НБКМ, 454,1138
Синайская псалтырь (Песнивец Ивана Александра) (51) XIV в. София, БАН, 2
Томичева псалтырь (56) втор.пол. XIV в. ок. 1360 г Москва, ГИМ, Муз. 2752
Псалтырь (48) конца XIV в. София, НБКМ, 3
Пловдивская псалтырь (50) XVI в. Пловдив, НБИВ, 4

Из изданных текстов псалтырей привлечены следующие:

- Синайская псалтырь (40) глаг. XI в. Синай, МСЕ, 38
Чудовская псалтырь (37) фрагм. XI в. Москва, ГИМ, Чуд. 7
Болонская псалтырь (67) XIII в. Болонья, УБ, 2499
Сербская псалтырь (60) перв.пол. XIII в. Синай, МСЕ, 8
Погодинская псалтырь (67) втор.пол. XIII в. Ленинград, ГПБ, Погод. 8
Бухарестская псалтырь (67) сербск. 1411 г. Бухарест, БАРСР, 205
Киевская псалтырь (8) 1397 г. Ленинград, ГПБ, ОЛДП I-6

К сравнениям привлечены и следующие фрагменты псалтырей XI в.:
Евгеньевская псалтырь (29) Ленинград, ГПБ, Погод. 9 и БАН, 4.5.7
Вичковская псалтырь (47) Ленинград, ГПБ, Q.п.1. 73
Случкая псалтырь (39,43) местонахождение неизвестно (утеряно?)

В сопоставления псалмов 4,12,22,37,53 включен также:
Синайский молитвенник (72) Синай, МСЕ, 3

Подбор памятников подчинен стремлению авторов сравнить как наиболее известные и многократно исследованные памятники, так и незнакомые, все еще не использованные в сравнениях тексты, дающие новый материал, подтверждающий уже существующие выводы и теории об истории древнеболгарского перевода Псалтыри и представляющий собой основу для новых выводов.

При сопоставлении выделено и систематизировано около 4600 разночтений, свидетельствующих о лексических, морфологических и синтаксических изменениях, не включая индивидуальные, присущие только одному памятнику варианты.

Исследование ведется в двух направлениях. С одной стороны выясняется, в какой степени включенный для сравнений материал (который, за исключением Синайской псалтыри, отличается от материала, использованного ПОГОРЕЛОВЫМ) подтверждает или корректирует его выводы по отношению отдельных редакций и их лексической характеристики. С другой стороны, на основе установленных разночтений делаются выводы о редакциях древнеболгарского текста Псалтыри, отраженных в рассмотренных рукописях. Выводы ПОГОРЕЛОВА прослеживаются в последовательности выделенных им редакций, исследование ведется от частных случаев и отклонений к обобщениям.

1. ЮЖНОСЛАВЯНСКАЯ ИЛИ ПЕРВОНАЧАЛЬНАЯ РЕДАКЦИЯ, связываемая ПОГОРЕЛОВЫМ с литературной деятельностью Кирилла и Мефодия: основным ее представителем принято считать Синайскую псалтырь (в издании ГЕЙТЛЕРА 1833 г.). Не включая эту группу в сопоставление, автор считает, что к ней нужно отнести Болонскую и Погодинскую псалтыри.

При сравнении установлено 15 случаев, в которых указанные в качестве характерных для первоначальной редакции лексические особенности встречаются только в Синайской псалтыри и не находят подтверждения ни в одном из текстов так называемой 'архаической' группы:

Пс 14:5 δάρων мѣта 21:19 ἡματινός ризѣ 23:7 ἀγωνία невѣзства 31:6 εὐθε-
τος подобно 35:2 φημί сѣть 44:2 ἐξηγῶμαι надропѣща 44:10 ποικίλλω прѣ-
поушена 49:20 σκάνδαλον скандѣлъ 72:27 ἄλλοιῶν ἱεμεῖ са 77:26 δύσις запа-
денъ 77:46 ἐρυσίβη ересевѣ 85:15 ἀληθινός рѣснотивнъ 105:13 ὑπομένω сѣхра-
ниша 110:10 ἀρχή поконъ 119:5 παροικία пришельство

В шести случаях лексическая параллель с Синайской псалтырью обнаруживается лишь в одном из включенных текстов:

Пс 54:15 помышленъемъ Соф; 87:11 валина Пог; 101:3,137:3 надро Пог; 102:22 владычествіе Евг; 106:19 изъави Гр; 117:27 просвьтъ снѣ Гр

В трех случаях параллели обнаруживаются в двух текстах:

Пс 73:15 наводненъ на Бол.Алт; 104:29 изъи Нор.Бол; 137:17 възношѣтъ Нор.Соф

Определение характерных для данной редакции особенностей требует сопоставления текстов псалтырей, которые обычно не включаются в 'архаическую' группу (напр. Синайской с Погодинской, Болонской, Софийской) и установления общих мест, чтобы устранить индивидуальные особенности и случайные отклонения текстов.

2. ТОЛКОВАЯ РЕДАКЦИЯ ФЕОДОРИТА. Текст Псалтыри с толкованиями Феодорита Кирского в общих линиях придерживается к первоначальной редакции, но отличается многочисленными лексическими и грамматическими особенностями, которые обособляют его в качестве отдельной редакции. В результате подробного анализа языка и лексических сравнений с группой памятников Преславской литературной школы ПОГОРЕЛОВ пришел к выводу, что *перевод Феодоритовой толковой псалтыри является памятником болгарского языка времени царя Симеона, т.е. приблизительно X в.* (36:2).

В настоящем труде включен текст Чудовской псалтыри в издании ПОГОРЕЛОВА (37) со следующими частями: Пс 1:1-3:3, 41:7-48:3, 58:3-86:7. Сравнительные таблицы ПОГОРЕЛОВА включают лексику и из других мест Псалтыри с толкованиями Феодорита, пополненные по значительно более позднему списку (XVI в.), а также некоторые слова толкований.

При сравнении с включенными в исследование рукописями выяснилось, что из указанных 265 примеров характерных только для этой редакции переводов греческих слов, 13 встречаются и в Норовской псалтыри (40:9,44:3,46:10,57:4,61:13,68:6,72:20,83:2,84:8,94:3,95:4,102:13,131:8). В 18 случаях лексические параллели устанавливаются с другими псалтырями, включенными в исследование, прежде всего с Синайской псалтырью № 8.

В результате сопоставлений выявилось около 250 случаев, в которых Чудовская псалтырь отличается от всех включенных в исследование текстов, рассматриваемых как одно целое, т.е. характерные только для нее различия насчитывают 134 лексических и 98 грамматических отклонений.

Для того, чтобы проверить выводы ПОГОРЕЛОВА о преславском происхождении перевода Псалтыри Феодорита, сделаны сравнения с другими памятниками

из Преслава с целью установления лексических параллелей:

Почуения Кирилла Иерусалимского
Константин Преславский Слова против Арианов Афанасия Александрийского
Иоанн Экзарх Богословие и Шестоднев
Изборник 1073 г.
Лествица Иоанна Синайского
Златоструй
Ефремовская кормчая
Хроники Иоанна Малала и Георгия Амартола
Пророческие книги с толкованиями

Сведения о языке перечисленных памятников почерпнуты из словаря СРЕЗНЕВ-СКОГО (44).

Козьма Презвитер *Беседа против богомилов*
Супрасльский сборник

Сведения об их языке почерпнуты из словарей-индексов (15,71).

Использованы при сравнении и следующих евангельских рукописей, в кото-
рых отражены особенности Преславской литературной школы:

Афонское евангелие (89)
Архангельское евангелие (13)
Ванишкое евангелие (18)
Вуканово евангелие (11)
Галацкое евангелие (3)
Добрамирово евангелие (9)
Тырновское евангелие (84)
Тертерово евангелие (89)
Чудовский Новый завет митрополита Алексея 1355 г. (89)

Использованы, наконец, и следующие древнерусские евангелия XII в..

Юрьевское евангелие (2)
Мстиславово евангелие (4)
Добрылово евангелие (89)
Евангелие № 6 (20)

Приняты во внимание и уже сделанные данным сравнительным способом ис-
следования лексики отдельных памятников с целью открытия следов характерно-
го для литературной продукции этой школы своеобразного лексического круга
(16,17).

При сравнении подтвердилось, что около 50 из типичных для Чудовской
псалтыри лексических разночтений являются характерными для группы преслав-
ских памятников. Приводим наиболее интересные из них:

Пс 2:1 *Ѣднос ѡзвѣзъ страна*
Добр. Мст. № 6. Юр. Гал. Исаия 8:9,60:3 Михай 4:11 Второзаконие 7:16-17,
28:10 Иисус Навин 24:4 Судьи 2:23 Гр.Богослов (2 пр.) Пр.Козьма (2 пр.)
Супр.сб. (9 пр.)
Пс 2:8,16:5,22:2,27:62,27:71 *ѡпрѡвѡѣа достоѡнѡѣе приѡвѡститѣ*
Добр. Мст. № 6. Юр. Гал. Добрм. Търн. Михай 1:4 Гр.Богослов Ефр.корм. 87:
24,87:77-78
ѡпрѡвѡѣѡ ѡслѣдѡитѣ приѡвѡститѣ

Добр. Мст. № 6. Юр. Гал. Добром. Търн. Бытие 21:10 (невозвратный глагол)
Второзаконие 9:4 Пр.Козьма
κλρονόμος наследникъ причастникъ
Добр. Мст. № 6. Юр. Гал. Добром. Търн. Гр.Богослов Пр.Козьма Супр.сб.
Пс 41:9 ζωή живота житиѣ
Добр. Мст. № 6. Юр. Второзаконие 28:66 Гр.Богослов Ио.Экзарх (Бог.) Супр.
сб. (5 пр.)
Пс 41:12,42:5 ἐλπίζω оупъвати надѣнати сѧ
Добром. Търн. Пр.Козьма (3 пр.) Ефр.корм. (Карт.134) Изб.1073 Супр.сб.
(4 пр.)
Пс 43:6,77:59 ἐξουθενέω оуниъжити пожоулити
Юр. Ат. Левит 7:21 Гр.Богослов Пр.Козьма (4 пр.) Изб.1073 (2 пр.) Супр.сб.
Пс 44:2 ὑπακούω книжнникъ канигънига
Иеремия 36:10 Иисус Навин 8:33 Георг.Ам. (2 пр.) Златоструй Изб.1073 (2
пр.)
Пс 44:10,44:14 ποικίλλω прѣоукрасити измъутати
Исаия (толк.) Гр.Богослов Кир.Иерус. Златоструй (псалт.цит.)
Пс 44:15 πλησίος искрънии влжнниини
Добр. Мст. № 6. Юр. Арх. Вук. Добром. Терт. Търн. Пр.Козьма Изб.1073 Супр.
сб. (7 пр.)
Пс 66:8 συνετὼν разоуъмно сэмъисельно
Добр. Мст. № 6. Юр.
Пс 58:13,72:6,72:23,73:3 гръдзѣни прѣзоръ/прѣзръство
Гал. Юр. Авдий 1:3 Исаия 13:11 (толк.),13:20 (толк.),16:6 Ио.Экзарх (Бог
и Шест.) Пр.Козьма Ефр.корм. (Карт.11) Изб.1073 Супр.сб.
Пс 58:14 τέλος конънна конъць
Гал. Добром. Юр. Мст. Гр.Богослов Пр.Козьма (3 пр. + апост.цит.) Ефр.корм.
(Анк.22) Супр.сб. (23 пр.)
Пс 59:4/61:3 σάλευω подвижати сѧ поколѣвати сѧ/въсколѣвати сѧ
Добром. Терт. Чуд. Второзаконие 6:8,11:18 Гр.Богослов
Пс 62:4 κρείσσων лоуѣни оунии
Добр. Мст. № 6. Юр. Търн. Чуд. Исаия 17:3 Гр.Богослов Супр.сб.
Пс 62:10 μάτια, ἡ въсоуѣ възоуѣ
Мст. № 6. Юр. Добром.
Пс 66:2 οἰκτεῖρω оушедрити помиловати
Гр.Богослов Пр.Козьма (8 пр.) Супр.сб. (3 пр.)
Пс 67:15 διαστέλλω разньствити - разлжвати
Ио.Экзарх (2 пр.) Пр.Козьма (2 пр.) Изб.1073
Пс 67:26 νεῆκος дѣва дѣвица
Ио.Экзарх (Бог.) Изб.1073
Пс 68:3 ἵλως тмѣниѣ тина
Георг.Ам. Леств.(переносн.см.) Ио.Экзарх (Шест.) Супр.сб.
Пс 68:6 πλημμελεῖα прѣгрѣшениѣ лжновениѣ
Исаия (толк.) Левит 5:15,7:1-2 Числа 5:7
Пс 68:12 σάκος врѣтище наригъ
Амос 8:10 Иона 3:6 Исаия 3:23 Гр.Богослов Златоструй
Пс 68:25 καταλαβάνω ѣти постигнати
Добр. Мст. № 6. Юр. Терт. Чуд. Ио.Экзарх (Бог.) Пр.Козьма Изб.1073 Супр.сб.
(4 пр.)
Пс 71:9 αἰθία ѣтиопланинъ - моуъ
Исход 20:5 Кир.Иерус. Изб.1073 (моуѣринъ)
Пс 72:27 πορνεία лювѣи дѣнати - влжнати
Пр.Козьма (2 пр.) Изб.1073 (2 пр.) Супр.сб.
πόρνη лювоѣница влжнница
Ат. Терт. Търн. Чуд. Супр.сб. (4 пр.) Изб.1073

сзметени на 63:3 συστρόφι развращени на 63:10 ποιήσις сзтворени на 73:8 συγγέ-
νεα родители 77:67,77:68 φυλή племе (не) 101:8 δόξα зданье 106:14 διαορή-
νυμι разврьже 108:23 ὁρίς авръдье

Другие случаи единичных совпадений:

Пс 2:12 εἴδα когда Боян. 7:13 наστήριτς Бол. 9:29 на σῆδαшии Гр. 13:5
страха Киев.Гр. 24:16 εὐνοοῦντο Пог.Бук. 24:18 σῆσταιи Пог.Бук. 27:1 нег-
да когда Гр.Боян. 30:23 ὠρηνовенς Гр.Боян. 37:7 σμύριτς сѧ Алт.Киев. 39:15
μυρίσσειи Пог.Бук. 77:67 племени Гр.Алт. 79:8 σπῆν сѧ Нор.Чуд. 87:14 заου-
тра Гр.Алт. 87:19 κληννέμοу Гр.Киев.Алт. 108:1 присно Бол.Гр. 113:10 нег-
да когда Пог.Алт.

При сравнении результатов было установлено 20 случаев, в которых рус-
ские, по ПОГОРЕЛОВУ, особенности встречаются в целой группе псалтырей, а
даже и во всех рассматриваемых текстах:

19:4 ὀλοκαύτωμα олокавтоматъ Гр. шлокавомата Син.Быч.
20:13 πῶτον плеща Пог.Бол.Гр.Нор.Соф.Пл. плещи № 3.Быч.
21:19 ἱματισμός матиѣмъ Пог.Быч.Гр.Шоп.Соф.Том. мантиѣмъ Бол. ἱματισμῶς Нор.
24:7 ἄγνοια невѣдѣннѧ Пог.Син-мол.Быч.Боян.Гр.Нор.Соф.Бук.Том.
24:17 ἀρίστηи изъави Пог.Син-мол.Бол.Боян.Гр.Нор.Соф.Бук.Киев.
27:3 πλησίος влижниии Нор.Киев.Бук.Том.№ 3.Пл.
31:4 βαρύνα штаготъ на мнѣ Пл.Гр.Рад.Бук.Том.Киев.№ 3.
31:6 εὐθετος потрѣвно Пог.Бол.Боян.Гр.Рад.Соф.Бук.Том.№ 3.Пл.
34:19 βορέαν веѣома Гр.Рад.Соф.Бук.
36:24 ματαρέω развнѣтѣ сѧ Бол.Гр.Нор.Соф.Бук.Киев.Пл.
39:7 ὀλοκαύτωμα олокавтоматъ Пог.Алт.Соф.Бук.
44:10 ποικίλλω прѣоукрашена Соф.Алт.Боян.Гр.Нор.Рад.Бук.Киев.
44:14 ποικίλλω прѣоукрашена Соф.Алт.Боян.Гр.Нор.Рад.Бук.Киев.Пл.
49:8 ὀλοκαύτωμα олокавтоматъ Пог.Бол.Кар.Гр.Рад.Соф.Бук.Том.Киев.
51:8 ὀλοκαύτωμα олокавтоматъ Пог.Бол.
57:8 ἐντείνω напругоша Пл.Алт.Кар.Рад.Бук.Том.Киев.№ 3
68:5 βορέαν веѣома Рад.Алт.Боян.Бук.
68:29 ζῶον животнѧиѧ Пог.Бол.Гр.Соф.
72:14 μαστίζω виѣнѧ Бол.Чуд.Алт.Кар.Рад.Бук.Том.Киев.№ 3.Пл.
79:6 ψαμίζω напитаѣши Пл.Чуд.Кар.Гр.Рад.Соф.Бук.Том.Киев.№ 3.Алт.
81:1 συναγωγή сѣборѣ Боян.Алт.Гр.
117:22 ἀποδοκιμάζω невѣгоша Пл.Кар.Нор.Бук.Том.Киев.№ 3.
130:3 ἀπὸ τοῦ νῦν отъселѣ Соф.

Можно фиксировать и 15 случаев, в которых указанные русские варианты
не встречаются в использованных здесь текстах Псалтыри:

Пс 9:25 παροῦνω разгнѣва 11:3 πλησίος влижнѣмоу 25:2 πειράω испъитѧи 47:
4 βάρεиς снѣхъ 65:16 διηγένομαι сѧкажнѧ 68:3 ἀρέσω оугодно 70:19 μεγα-
λειά νγдеса 72:2 διάδοσις размышлениѧ 72:10 πλήρης наполнени 77:55 σχοι-
νισμός, ὁ δѣломъ мѣрынѧиѧ 92:4,7 μετεωρίσμος запрѣщеннѧ 97:6 ἐλάτῃ дрѣва
нахъ 105:29 παροῦνω разгнѣва 108:23 ἐκτινάσσω простроихъ сѧ 132:2 φαν по-
долѧхъ

ПОГОРЕЛОВ приводит и наиболее характерные, по его мнению, случаи осо-
бого перевода греческих слов. Из указанных 55 примеров 36 не встречаются в
рассматриваемых здесь псалтырных текстах:

ἀβόλεσχω 118:23 прооуѧше сѧ 118:27,78 ποπέκοу сѧ 118:48 πεѧахъ сѧ ἀντίλαμ

βάνω 117:13 подвѣнѣтъ γιγνώσκω 76:20 подвижѣтъ сѧ διάβολος 108:6 шлѣзати διασκορπίζω 105:27 расѣнати διαστέλλω 105:33 разложити ἐκτείνω 103:2 пропнзи и βασιρεύω 63:2 нсхѣтити ἐπαίρω 46:10 вѣзавигоша сѧ ἐπισκοπῇ 108:8 навѣнни не ἐχόμενος 93:15 приидѣхаше сѧ ἱερεὺς 98:6 въ жьрцнхъ κληρονομία 46:9 93:5,14 насѣлѣннι κυριεύω 105:44,109:2 шлѣдѣша μεγαλεῖα 70:13 ѹдѣса θυος, ὁ 103:11 осли днѣннι ὄραω 103:20 ревѣше πειθῶ 106:10 сѧпатѣι πλημμελέω 33:23 постыдѣтъ сѧ πλατύσμος 118:45 пространствѣ τλήρηται 95:11 исправлени не πρωτότομος 77:51 младенець πτερυγισμός 40:10 κλεветѣ ρέω 61:11 притѣ кахѣтъ ῥόομαι 123:8 извыиоу σαλεύω 92:1 поколебаеѣтъ сѧ σπέρμα 104:6 племя τρίβος 8:9 поити φαλμός 94:2,97:5 пѣхъ

13 из указанных вариантов, характеризующих русскую редакцию, засвидетельствованы в одной или нескольких из исследуемых псалтырей:

ἀνόητος 48:21 неразумьныхъ Рад.
ἀντίληψις 107:9 крѣпость Пог.Бол.Алт.Гр.Рад.Соф.Бук.
ἀποκτείνω 93:6 погоубиша Нор.
δαυιδάκιος 95:5,105:37 вѣсн/вѣсове Пл.Кар.Бук.Том.Киев.№ 3.Пог.Гр.Нор.Рад.
διαθήκη 104:8 завѣща Бук.
κατασφίπτω 56:7 сѣмотрнша Пл.Рад.Алт.Киев.
ὁράω 134:16 оузѣратъ Нор.
πορνομέω 74:5 везаконствоуиѣ/везаконоуиѣ Кар.Бук.Том.Киев.№ 3.Пл.
ποιέω 94:6 створшнхъ Пл.Кар.Нор.Бук.Том.Киев.№ 3.
πορνεύω 105:39 сѣблѣдѣша Нор.
συνεθίζω 118:27 вразоуиѣ Пл.Кар.Нор.Том.Киев.№ 3.
φυλή 77:67 племя Алт. 77:68 племя Гр.Алт. 104:37 племя Нор.

Приведенные факты подтверждают мнение ПОГОРЕЛОВА о том, что возможно видеть в тексте этого типа несколько редакций, как и его объяснение, что если он объединяет эту группу под условным термином "русской" редакции, то причиной этому является с одной стороны то, что тот материал, который был под руками, не представлял возможности разграничить эти мелкие редакции, с другой стороны то, что некоторые из самих исправлений были, повидимому, настолько частичны, что вряд ли могут быть вообще выделены. Большая часть указанных ПОГОРЕЛОВЫМ особенностей имеет южнославянское происхождение. Сам факт, что преобладающее большинство данных характерных переводов с греческого не встречается в рассматриваемых здесь псалтырных текстах, свидетельствует о том, что есть такая группа русских псалтырей, с представителями которых автор работал и которые объединяются указанными, а возможно и другими особенностями. Их разыскание, изучение, сопоставление с большим количеством (русских и южнославянских) псалтырей, а также установление характерных для группы (или редакций) особенностей, отличающих их от остальных, должна стать предметом будущих исследований.

4. НОВАЯ ИЛИ ИСПРАВЛЕННАЯ РЕДАКЦИЯ. По отношению к этой редакции ЯГИЧ (68) утверждает, что она имеет свои корни в работе, которая совершалась в болгарской церковной литературе XIII в., не позже первой половины XIV в. Поз-

же на основании Софийской псалтыри 1337 г., которая относится к архаическому типу, БУЮКЛИЕВ (7) считает, что новая редакция создавалась около этой даты или несколькими годами раньше в северо-западных болгарских окраинах. ЧЕШКО (52,53) связывает появление этой редакции с деятельностью святогорских просветителей, исправивших богослужебные Афона в середине XIV в. Впоследствии этот тип текстов был канонизирован патриархом Евтимием Тырновским и получил широкое распространение в южнославянских областях, во Влахии и в Молдавии. По мнению ПОПОВА (38), именно святогорские послужили основой при редактировании и установлении богослужебных текстов Евтимиевского круга. О существовании афонской редакции именно псалтырного текста свидетельствуют две приписки в рукописи Синайского собрания: в Октоихе № 19 перечисляются вновь переведенные и исправленные старцем Иоанном книги, между которыми упомянута и псалтырь (22). СПЕРАНСКИЙ цитирует приписку к Псалтыри № 10, в которой уточняется, что образцом списка послужила псалтырь святогорского извода (41).

ПОГОРЕЛОВ (36:34) считает, что эта редакция значительно более ясно, чем даже толковая *выражает стремление своего редактора исправить текст во всех отношениях* – в лексическом, грамматическом и синтаксическом. Он предполагает, что редакторская работа совершалась на основе переработки текста в русской редакции с целью приближения к его первоначальному виду. В этой правке отчетливо выражено стремление к архаизации и приближению к греческому оригиналу. ПОГОРЕЛОВ связывает эту редакцию с литературной деятельностью XIV в. времен патриарха Евтимия и непосредственно раньше.

Среди включенных в опись псалтырей автор указывает как типичные представители текста с исправленной редакцией Киприановский и Волоколамский списки в издании архимандрита АМФИЛОХИЯ (1). Текст этого типа представлен и в пергаментных псалтырях № 51 и 55, а также и во всех написанных на бумаге псалтырях (№№ 56-62) Типографской библиотеки.

В рамках рассматриваемых разночтений установлено 77 случаев, в которых указанный как характерный для данной редакции перевод с греческого не встречается вообще во включенных в исследование текстах. В 36 случаях зарегистрированы индивидуальные (по использованному материалу) разночтения, прежде всего в Норовской псалтыри. ЧЕШКО (53) отождествляет новую исправленную, по ПОГОРЕЛОВУ, редакцию со святогорской редакцией. В качестве эталона этой редакции она принимает текст так называемой Псалтыри попа Иоанна, в которой есть приписка, что она переписана из *двѣхъ псалтырей извода сѣогорьскаго*. Текст приводится по разночтениям, данным архимандритом ПОРФИРИ-

ЕМ (14). Сопоставления сделаны по таблице, в которой Псалтырь попа Иоанна сравнивается с Норовской псалтырью. Сравнение приводится с целью определить место невключенных до сих пор в исследование подобного типа псалтырей по отношению к текстам святогорской редакции.

В отрывке и 40 псалмов (18:12 58:12) автор настоящей статьи устанавливает 148 мест, в которых Псалтырь попа Иоанна отличается от Норовской псалтыри, которая имеет самостоятельную редакцию (53). Сравнение дало следующие результаты:

	случаи полного совпадения	случаи совпадения с незначитель- ными изменениями
<i>Григоровичева псалтырь</i>	82	16
<i>Томичева псалтырь</i>	27	8
<i>Пловдивская псалтырь</i>	117	4
<i>Псалтырь № 3</i>	69	11
(в псалтырях с неполным текстом соотношения следующие:)		
<i>Синайская псалтырь</i>	44	9
<i>Радмирова псалтырь</i>	60	10

На таком основании можно предположить, что именно афонская редакция древнеболгарского псалтырного текста получила в дальнейшем широкое распространение и существовала известное время параллельно с архаической редакцией. По отношению этой редакции можно воспринять мнение БУЮКЛИЕВА о том, что 'исправленная' редакция ПОГОРЕЛОВА возникла до Евфимия. На основе проведенных сравнений, основываясь целиком на воспринятую датировку памятников, можно и допустить, что данная редакция имела место в конце XIII или в начале XIV вв. Принимая во внимание, что текст Томичевой псалтыри одной из наиболее богато украшенных рукописей написанной около 1360 г., является представителем святогорской редакции, можно предположить, что эта редакция была известна и принималась в самых авторитетных литературных кругах наряду с 'архаической' редакцией (Песнивец Ивана Александра, переписанный в 1337 г., следует полностью типу текста архаической редакции).

Как отмечено выше, ЧЕШКО отождествляет святогорскую редакцию с так называемой 'исправленной', по ПОГОРЕЛОВУ, редакцией, принимая и указанные им лексические особенности. Наши результаты и сравнения с таблицей в большинстве случаев не подтверждают выделенные им различия данного типа. Вывод ЧЕШКО об афонском происхождении редакции, которая явно не совпадает с 'исправленной', определяет направление будущей работы по установлению норм редакции, ее характерных особенностей на основании полного ее текста, а также ее распространения. Начало такому исследованию полагает статья ЧЕШКО (53), в которой даны диагностические различия, т.е. собственные чтения, которые не встречаются в других редакциях.

Включение Пловдивской псалтыри № 4 со списком из старопечатного псалтырного текста и доказательство его принадлежности к святогорской редакции подтверждает мнение ПОГОРЕЛОВА 36:37 о том, что текст исправленной редакции перешел и в старопечатное издание, которое мы относим к святогорской редакции.

Выделенные при сравнениях около 4500 разночтений дают возможность проверить существующие мнения о редакциях древнеболгарского перевода Псалтыри. При исследовании различных псалтырей редакции определялись прежде всего на основе характерных разночтений, указанных ПОГОРЕЛОВЫМ. А эти разночтения установлены на основе на условном выборе и ограниченном наборе памятников; следовательно, широта выводов ограничена. Указанные нами расхождения с этими выводами говорят о необходимости нового исследования редакций псалтырного текста, опирающегося на сравнительное изучение большего количества памятников. Это позволило бы зафиксировать диагностические разночтения каждой отдельной редакции и выделить индивидуальные разночтения и отклонения, не являющиеся результатом редакционной работы.

Установленные разночтения представляют собой основу для такого исследования. Объектом изучения должны быть как лексические, так и морфологические и синтаксические различия; это позволило бы, кроме выделенных общих, типических лексических различий, сделать и грамматическую характеристику редакций. Нельзя утверждать, что все установленные различия возникли в результате редакционных изменений, но их фиксирование создает возможность включить в сопоставление и другие тексты Псалтыри и определить их отношение к уже включенным текстам, а также найти их место между ними.

В рассмотренных в настоящей работе псалтырях отражены две редакции *архаическая* и *святогорская*. На особое место нужно выделить толковую редакцию и редакцию Норовской псалтыри, о которых принято считать, что они самостоятельны.

В самых общих линиях включенные псалтыри распределяются на две группы, в которые входят около 72% из установленных разночтений. Только в единичных случаях можно при этом говорить о типичных представителях данной редакции; в большинстве случаев дело в том, что рукописи в большей или меньшей степени приближается к одной из них.

Архаический тип представлен псалтырями: *Синайской*, *Погодинской*, *Болонской* и *Софийской*. *Святогорский* тип представлен последовательнее всего (по отношению к Псалтыри попа Иоанна) в псалтырях: *Тамичевой*, *Штовой-Нарадино*

вой, № 3 и Пловдивской. Эта же редакция представлена и в *Бухарестской псалтири*, которая, по утверждению ЧЕШКО (53), *свидетельствует о возврате к чтениям архаической редакции*. Эти общие с архаическими текстами чтения составляют около 45% случаев разночтений, разделяющих обе редакции. Можно предположить, что писец был знаком с обоими типами текстов, в результате чего Бухарестская псалтырь имеет текст смешанного характера. Наши наблюдения подтверждают и вывод ЧЕШКО о том, что Киевскую псалтырь можно отнести к псалтырям новой, исправленной редакции. Здесь нужно уточнить, что речь идет о тексте после псалма XXX, так как первые тридцать псалмов списаны с Киприановской редакции: *В процессе работы произошла смена протографа и святогорская редакция была почти без изменений воспроизведена в лицевой Киевской псалтири* (53).

Боянская, Григоровичева, Синайская № 3 и Радамирова псалтири обособляются в группу, которая в наиболее общих линиях следует тексту архаической редакции, но показывает большое количество разночтений, позволяющих выделить их в особую группу. Будущие исследования, на основе сравнений с новыми псалтырными текстами, определяют, насколько эти различия, преимущественно морфологические, дают основание видеть в них отдельную редакцию. На данном этапе обработки материалов можно лишь говорить об отдельной группе в рамках архаической редакции. Представленные в этих текстах изменения не проведены последовательно. При этом кроме обособляющих их в группу разночтений встречается еще намного больше случаев чтений, присущих не более, чем двум из рукописей. Вероятнее всего, речь идет о непоследовательном и частичном, преимущественно морфологическом изменении текста, совершившемся в середине XIII в. и предшествовавшем святогорской редакции.

Установленные разночтения представляют благодарный материал для будущей обработки, которая должна, учитывая преобладающее количество разночтений, определить место колеблющимся между двумя редакциями текстам. Доработанный материал мог бы послужить и основой для определения диагностических разночтений, характерных для каждой из установленных редакций, а также и для определения их отличительных грамматических особенностей на основе полного текста древнеболгарского перевода Псалтыри.

ОСОБЕННОСТИ СОДЕРЖАНИЯ И ПОДРАЗДЕЛЕНИЯ ПСАЛТЫРИ

ЕЛЕНА КОЦЕВА

Греческий перевод Псалтыри был поразделен на 2542 стиха, или по монастырскому палестинскому делению на 4782 или 4784 стиха (82:198 прим. 48). В своем сегодняшнем составе из 137 псалмов Синайская глаголическая псалтырь (Син; 40,62) содержит приблизительно 2203 стиха (31:77), т.е. отражает обыкновенное греческое подразделение. Переписчики этой пока древнейшей славянской псалтыри отмечали сегментацию ее текста двумя способами: буквами увеличенных размеров в начале и знаками препинания в конце 'стихов'. Чаще всего таким способом объединяются в одно графическое целое два сегмента текста. В Син графически отмеченные сегменты текста 'стихи', или 'речитивно-песенные единицы' являются действительно результатом сознательно переданной графической нормы. Это доказывается оформлением цитат в синаксариях самых ранних глаголических и кирилловских памятников, *Ассеманиевом евангелии, Синайском евологии, Маринском и Зографском четвероевангелиях, Саввиной книге, Енинском апостоле и Преславской керамической билингве с прокименами* (см. свод их данных в таблицах III ниже). В них стиховые и песенные цитаты графически точно отмечены и отделены как от других синаксарных указаний, так и от основного текста: каждой цитате предшествует знак препинания — четырехточие или наклонный крест с четырьмя точками между перекладинами; конец цитаты отмечается знаком, отличным от начального — наклонной чертой с двумя точками, серединной точкой и др. Таким образом обозначаются и неполные цитаты. Сегментация строго категорична и при определении начала и конца цитаты, которое часто отмечается предлогом *до*, огороженным двумя серединными точками. Сегментация соответствующих полных стихов-цитат совпадает полностью с сегментацией Син — различны только облики сегментирующих знаков. Деление соблюдается и в тех случаях, когда произошли фонетические, лексические и другие изменения текста.

На изданных ЩЕПКИНОЙ (57) листках греческой Хлудовской псалтыри XI в. при подразделении стихов на связанные сегменты группы пишется серединная точка в следующих случаях: (1) между двумя стихами, (2) в конце целого сегмента; иногда для тех же целей используется троеточие. Обновленные в XIII в. стихи этой псалтыри выделяются (1) буквой увеличенного размера, написанной красными чернилами, (2) двоеточием. По всей вероятности, до окончательного перехода к минускулу (XI в.) в некоторых византийских книгопис-

центров было воспринято 'тонирование' фона начальной буквы и заголовка. В Хлудовской псалтыри последние написаны на золотом фоне. Эта техника была знакома и писцам Синайской псалтыри, как и вообще славянским книгописцам X-XIII вв. (60). Нужно подчеркнуть, что в данный период в памятниках, написанных унциалом, и в византийской, и в славянской практике оформления книг в начальных буквах преобладают чернила, как напр. в Хлудовской псалтыри. Три другие известные иллюстрированные греческие псалтыри IX-XI в. Пантократор № 61, Парижская псалтырь № 20 и Бристольская псалтырь Британского музея № 40731 (65:10,42,50, табл.2,6,14,15,21,30,33,34,38,41,44,45) так же убедительно показывают, что такая сегментация текста является графической нормой. Очевидно, она славянами была воспринята из Византии в качестве графо-лингвистического канона уже в древнейшую пору. Можно допустить, что протограф Синайской псалтыри отразил подразделение стихов по константинопольско-монастырскому образцу.

Небезынтересен и тот факт, что группировка стихов в Болонской псалтыри (*Бол*; 19,68), толковой по содержанию, следует знакомому по *Син* подразделению. Как известно, *Бол* написана в два столбца, в левом стихи, а в правом толкования к ним. Но в псалмах 9-10 распределение текста иное: после каждого стиха (соответствующего сегменту *Син*) дано его толкование. Именно таким образом расположены толкования в Погодинской псалтыри № 8 и Софийской псалтыри, написанных в один столбец (*Пог*, *Соф*; 68,23,89), причем в *Пог* наблюдается известная непоследовательность в отделении псалтырного текста от толкового. В обеих псалтырях налицо начальные и конечные знаки препинания, наряду с начальными буквами, выполненными в различных цветах.

Упомянутая Бристольская псалтырь (65:табл.47,49,51,53,55,57,58) показывает способы выделения сегментации, наиболее близкие к *Син*. В библейских песнях византийской псалтыри виден переход к другому виду сегментации (тбл. 59,60). *Палестинское* подразделение текста в завершенном виде представляет Радомирова псалтырь (*Рад*; 89); и в ней наблюдается идентичность с сегментами-стихами *Син*. Подобными псалтырями XIII в. являются Боянская псалтырь (*Боян*) и Псалтырь № 1 Библиотеки БАН (№ 1; 27:17). По отношению подразделения стихов Синайская псалтырь, вероятно, представляет собой смешанный константинопольско-палестинский тип. Каждый сегмент текста характеризуется следующими функциями: (1) он является определенным стиливо-фразеологическим сочетанием; (2) он имеет определенное собственное идейное содержание; (3) он имеет значение цитаты из богослужебной книги; (4) он имеет значение цитаты, используемой в других библейских и богослужебных книгах. Эта поли-

функциональность сегмента обуславливает и идейно-смысловое подразделение текста, согласующееся с 'синкретическим' предназначением и использованием Псалтыри (несомненно, оно обусловлено и синкретическим происхождением самого текста). Так, например, следы *песенно-молитвенного предназначения Син* показывают дипсалмия, отмеченные к следующим псалмам: 7:6-7,9+слава, 9:12, 9:17, 33:10, 38:7, 45:12+слава, 51:7, 54:8, 55:3, 59:7, 60:5, 61:5, 61:9, 65:4, 65:7, 66:2, 66:5, 67:4, 67:9, 67:15, 76:5, 76:16, 78:8, 80:2, 83:5, 83:9, 84:3, 86:3, 88:5, 88:46. К 88:3е отмечена глосса по Мт 3:17, которая находится между двумя дипсалмиями псалма. О *толковательно-молитвенном предназначении Син* свидетельствуют некоторые глоссы и заголовки. Они сохранились, например, к Пс 23 в заголовке *въ прѣвон сѣбѣотѣ*, что соответствует Мр 16:9; Пс 29 *пѣснь на освѣщеніе дома* по 2 Цар 5:11; к Пс 52 переведена греческая схолия к еврейскому тексту; Пс 71 о *Соломонѣ*, также согласно еврейскому тексту; Пс 79 *сѣвѣдѣніе Асафовъ псаломъ*, т.е. в буквальном переводе с еврейского 'заветное слово Асафа'; Пс 95 по *плѣнени* дается как в Библии; Пс 105:28 глосса писца от Числ 25:1 (сравн. 40:27,34,66,107). 'Слава' к Пс 103 огорожена знаками :: и :~, а на поле между столбцами текста дана глосса *въ възсохъ славѣ*, а в Пс 118:93, также к 'славе', *ѣ не рѣци по ѣ по ѣ*. т.е. 'Господи не говори по 13 (раз), а по 3'

С синкретическим предназначением и использованием *Син* связано специальное оформление некоторых фраз, которые имеют литургический смысл. Например, тройную маркировку имеют *Бл҃енъ ѣъ* (123:6) и *ѣко въ вѣкъ* (135:3-26): перед указанными полустипами стоит знак ::; от стиха 4 до конца Пс 135 *ѣ* большая буква; фразы заканчиваются знаком :~. Некоторые группы завершающих стихи знаков (напр. в Пс 26, 30:13, 30:23 и др.) очень напоминают невматические знаки. Все они написаны теми же чернилами, как и текст, не заменяя пера.

Если принять, что переход от одного подразделения стихов (константинопольского) к другому (палестинскому) выражается в определенных графо-лингвистических нормах, которые поддаются датировке, то переход к палестинскому подразделению в славянской традиции нужно будет, по всей вероятности, отнести к первой половине XIV в. Раньше этого, однако, еще в XIII в. была проведена еще одна 'графическая редакция' Псалтыри, именно такая, которая уничтожила следы глаголического письма. Сопоставление показывает, что 'затененное' Ѡ, т.е. глаголическая омега, в *Син* и *Бал* заменена в *Рад*, *Боян*, № 1, *Гр.* и *Син.* № 8 воспринятым кириллицей греческим знаком Ѡ. Организованное, т.е. не случайное или зависящее лишь от частных норм скриптория, редактиро-

вание Псалтыри связано по-видимому (1) с миграцией списков, восходящих к очень старому, но старательно воспроизводимому и служащему объектом подражания протографу; (2) с функциональным обособлением воследований Псалтыри, в которых палестинское подразделение можно связать с наличием тропарей и молитвенников.

Учитывая немногочисленность сохранившихся с XIII в. славянских псалтырей, а также затруднения, связанные с их исследованием 'воочию', можно с известной уговоркой допустить, что палестинское подразделение стихов на византийской, а затем на славянской почве появляется с XIII в. АРАНЦ (5) неоднократно подчеркивает, что причиной расшатывания устоев константинопольской литургической практики является падение Константинополя под латинскую власть в 1204 г. Следует ли из этого, что палестинско-синаяская традиция и связанная с ней литература были более пригодными в период 1204-1261 гг.? История южных славян дает для положительного ответа на этот вопрос еще следующие моменты: уния Болгарии с Римом во время царя Калояна и позднее попытки византийского императора Михаила VIII Палеолога достигнуть соглашения с Римом; сопротивление этим попыткам высшего духовенства; путешествие Св. Саввы Сербского в Иерусалим, дарение им книг в Тырнове и создание им Карейского типика; восстановление болгарской патриархии при активном участии Зографского братства и константинопольско-никийского двора; возобновление в XIII в. на Афоне списывания оригинальных и переводных сочинений IX-XI вв.; активизирование сербского и болгарского афонского монашества.

Любопытным фактом, подтверждающим старинность протографа, использованного при создании *Рад*, является инициал Р (Пс 33). *Рад* имеет палестинское подразделение стихов, но этот инициал по происхождению связан с начальным Р Пс 32 *Бол*, Р Сборника 13 слов Григория Богослова XI в. (Ленинград, ГПБ, Q.п.1.16, л.145) и верхней частью В (т.е. Р+Ѣ) Мирославова евангелия (Ио 19:38). Соответствие между специфическим подразделением *Рад* и специфическим календарным распределением 13 слов Григория Богослова указывает на миграцию чрезвычайно древних образцов, вышедших из одного скриптория, имевшего право санкционировать содержание определенного типа книги и подбирать богослужебные тексты в соответствии с распоряжениями того или иного Типика. Рассмотренный инициал Р не единственный, указывающий на древность графического первообраза *Рад*: об этом свидетельствуют и другие инициалы, как большие, так и маленькие, среди которых наиболее древними являются те, которые составлены из 'нанизанных' на линию точек-шариков. Они характерны именно для 13 слов Григория Богослова.

Можно считать, что выдвинутая гипотеза о древности графического первообраза *Рад* станет приемлема и достоверна, если принять во внимание следующее: при первоначальном оформлении псалтырного кодекса славянский писец должен был иметь в своем распоряжении 27 инициалов Б, 24 Г, 20 В и 6 Р. В греческих текстах Г встречается один раз, В и Р не употребляются в инициалах, а Б отсутствует в алфавите (30). Следовательно, если в разное время на разных местах появляются тождественные или сходные по конфигурации и декоративным мотивам инициалы, это не может быть случайным явлением, а свидетельствует о генетической связи через древнейший первообраз. В данном случае нужно подчеркнуть, что эта связь прослеживается в основных богослужебных текстах (*Рад*, Мирославово евангелие), а также в одном гомилетическом сборнике, который по содержанию и распределению текстов стоит особняком по древности в славянской письменности.

Дополнительным доказательством связи между самыми ранними образцами богослужебных книг, использованных при составлении более новых, с точки зрения текстологии церковных произведений (сравн. отношение между *Син* и *Рад*) является и соотношение между архаической и новой редакциями текста Псалтыри (сравн. отношение *Син* афонская исправленная редакция; сравн. также 70). Если в выделенной группе псалтырей XIII в. (*Боян*, *Гр*, *Син. № 8*, *Рад*) отмечаются редакционные изменения, связанные с ранними исправлениями по Иерусалимскому типу, то эта особенность согласуется с процессом, приведшим к постепенному утверждению Иерусалимско-константинопольского типа к во второй половине XIV в. (5:118).

Проследивая далее значение заголовков в качестве обозначения 'адреса' псалма, нужно упомянуть, что старые иудейско-христианские заголовки постепенно заменяются упоминанием псаломъ (дѣавъ) с буквенной нумерацией. Если высказать предположение, что *Син* отражает весьма древний протограф, являвшегося частью Ветхого завета, то такие глоссы, как помазаникъ іѣъ (к Пс 18:1), воспоминаиіе о іѣъ хѣъ (к Пс 37), храмъ (к Пс 128:6) свидетельствуют о толковой интерпретацией текста Псалтыри и о его непосредственном употреблении в литургии. В *Син* Пс 13 имеет заголовок въ концѣ псаломъ дѣавъ, в *Бол* он расширен сообразно толкованию на конецъ во вѣременъ пророцтво съвѣтствъ сѣ.: в *Пог* добавлено в конце слово таина. Пс 43 в *Бол* отмечен как псалмъ врачамъ, в *Нор* к Пс 118:127 (23:281) в качестве целебного толкования дана глосса о топазе. В *Бол* и *Пог* к Песне Мариам дан уточняющий заголовок ѿ книгъ патъихъ шкатиѣхъ. Наиболее существенным, однако, является изменение в заголовках Пс 2 и 71, которое связано с изменениями графо-лингви-

стического рода в Псалтыри, а также с 'толковым или первообразным' началом. Об этих изменениях речь пойдет дальше.

В настоящее время относительной датой, после которой сокращаются заголовки псалмов, считается вторая половина XIV в. Она связана с еще одной переменной употреблением слова 'кафизма' вместо 'седильна' слава. Трудно сказать, связано ли это с подразделением стихов по константинопольскому или палестинскому образцу, но такой вопрос естественно возникает в связи с некоторыми указаниями Симеона Солунского (5).

В *Син* употребляются слова слава и слава: *сѣдилно*. В псалтырях архаической редакции (сравн. I) эта терминология сохранена, но согласование слова *сѣдилно* уподоблено к слову слава: *сѣдилна*. 137 сохранившихся в *Син* псалмов разделено на 39 слав: Пс 4,7,9,11,14,18,21,27,30,34,36,40,46 с дипсалмием, 49,51,58,61,67,68,72,74,78,81,88,89,94 с хвалой, 97,100,103,104 с аллилуией, 106 с аллилуией, 107 с хвалой, 112 с аллилуией, 115 с аллилуией, 118:72,118:93,118:131,119,129,137. 'Седильных' слав 17: Пс 9,17,24,32,37,55,64,70,77,85,91,105 с аллилуией. С аллилуией даны: Пс 110,111,113,114,116,117,135. С хвалой: Пс. 90.

Томичева псалтырь (*Том*), как памятник новой монастырской (афонской) графо-лингвистической редакции (сравн. I), разделена на 20 кафизм: Пс 1,7,9,17,24,32,37,46,55,64,70,77,85,91,101,105,109,118,134,143. Славы в *Том*: Пс 7,9,18,21,24,26,30,31,33,35,36,39,42,45,48,50,54,57,60,66,67,69,71,73,77,80,83,87,88,89,90,93,96,99,102,103,104,105,106,108,111,118:72,118:131,118:176,123,128,133,136,139,142,147,150. Хвалой отмечены: Пс 90,92,95,143; аллилуией: Пс 110,111,113,114,115,116,117,133,146,148,149.

В группе *Рад* (сравн. I) и в псалтырях с молитвами и тропарями к самим псалмам, т.е. со 'внутренним' воследованием, слава *сѣдилна* заменена словом *кафизма*. Очевидно, что маркирование псалмов в соответствии с их функцией дает дополнительную возможность датировки, уточняющую факт графо-лингвистических изменений Псалтыри. Хронологически эти изменения можно отнести ко второй половине XIII в.

Воследования в микроструктуре псалтырного текста ('внутренние' воследования), если принять за основу *Рад* и упомянутую выше греческую рукопись Пантократора 61, совпадают в славянском тексте с иллюстрациями византийского памятника. Связь между 'монастырской редакцией' ранних иллюстрированных византийских рукописей (63,75,81) и формированием воследований, т.е. соотношение между 'образным' и 'словесным' толкованием текста, предлага

ет возможность установления специфики формирования как славянской псалтыри с воследованием, так и общих славяно-византийских источников. Соответствующие в *Рад* и Пантократоре 61 следующие: Пс 31,35/36,36/37,44/45,53/54,62/63,68/69,76/77,89/90,90/91,104/105,141/142. Укажем и несколько примеров из греческой Хлудовской псалтыри (Москва, ГИМ, Греч. 129). Здесь к миниатюрам чаще всего цитированы точно соответствующие места из Псалтыри или Евангелия, к которым относятся иллюстрации; цитаты, кроме того, имеют точный литургический адрес: сравни Пс 35:13, кафизму 5, Ио 18:1, где текст и образ относятся к богослужению Великого Четверга (по Ио 18:1-18, зач. 156); Пс 46:2-7, кафизма 7, Мк 16:19 и Лк 24:50-52, с 3 миниатюрами, относятся к Вознесению Христа (по Лк 24:36,53, Пс 46:6, Мк 16:9-20; перед этим евангельским чтением по палестинскому обычаю пелось Всякое дыхание, Пс 15:6) и др. Есть серьезные основания отнести возникновение славянской Псалтыри с воследованием именно к монастырской практике. В интересах и монастырского и мирского богослужения впоследствии пополнялось воследование песнями-молитвами, чинопоследованиями, календарями с избранными псалмами и избранными стихами псалмов (типа катавасий). Вот почему аналитическое описание и обследование псалтырных кодексов могло бы показать движение определенных текстов, время их перевода, редактирования и использования.

Самой существенной особенностью *Рад*, как псалтыри с песенно-молитвенными воследованиями, является отсутствие всего Пс 118. В этой части текста рукопись вполне сохранена. Из одной заметки в Типике видно, что тропари и молитвы действительно относятся к Пс 118 — отмечена кафизма 17, которая соответствует этому псалму. До этого, к Пс 117, даны два тропаря Гласомъ владнаго възпи дощє мога шканаа къ богоу и Славнаа прѣпѣтаа богородице. Пс 118 заменен Чином ѿ сына въставше к Заутреней. Это воследование, которое показывает сливание Маленьких часов с Заутреней, следовало бы отнести к Иерусалимскому типу (5:115). В конце рукописи указаны в календарном порядке от 8. IX, Рождества Богоматери, избранные псалмы, отмеченные только буквенными номерами. Дата 14. X, Св. Петки, имеет значение для датировки появления рукописи. Тропари По непороуѣхъ имеют более раннюю текстологическую редакцию (см. ниже).

В *Нор* деление Пс 118 по славам — обычное, но с Чином полоуношница*.

(*) Указания, которые к этому чинопоследованию даны в Типике, следующие: Царю небесный · Трисвятое · Отче наш · Яко Твое есть царство · Господу помолимся (12 раз) — Слава и ныне. Приидите поклонимся (3 раза)

Этот Чин указывает на очень древнюю практику, особенность присущую и псалтырному тексту (сравн. 1). Канонически Чин основывается на Пс 118:62, и в *Нор* его заканчивает Пѣснь полунощити къ Господоу Богоу нашему Иисоу соу Христу по буквамъ. К этой части *Нор* можно отнести Канонъ молебный прѣбывати Богородици гласъ ѿ, к которому даны ирмосы песни 1. и 3. и в воследование Пс 151 (л.245б-247б.). КНЯЗЕВСКАЯ (26) не отмечает Пс 151 кроуѣ ун сла. В этом воследовании содержится: после Трисвятого, Отче наш и тропаря гласъ 4. Хоуеши сѣдати на прѣстоле со славою, а затемъ Сынъ влѣданыи выхъ, Богородичный Нензглаголаннаго Ти благожтвенна, Господи помилуй (40 раз) и молитвы Владыице Богородице ѹвѣколѹбиваа и Господи, Господи благозволнвыи за благожтвенне милости твоѣя родѣти сѧ ѿ твоѣхъ прѣбывающихъ матерѣ. На фоне общей древности Типика, по которому дано воследование в *Нор*, выделяются некоторые обновления 'формального' характера. На первом месте заметно константинопольское подразделение псалмов, отмеченное на полях маленьким инициалом, объединяющим определенный отрывок текста. 'Избранные' псалмы (сравн. 26:121-123), которые завершаются 'славой', являются по сути катавасиями. Они начинаются с Рождества Богоматери, 8. IX, Пс 131:1-2 (25). Следуют: Воздвижение, Великомученику, Апостолам, Преподобным, Архиреям и

псалом 50 (т.е. на Утреней) Помилуй мя Боже до конца, без славы. После них: Тропари По непорочныхъ Аллилуия (9 раз). Псалом 118, кафизма 17; после первой славы отмечено 'совершить 2 раза', после второй '3 раза'; при третьей славе указано 'без аллилуия, Трисвятое, Отче наш, Яко Твое есть царство, тропарь гл. 4 "Искръ", "Се же грядетъ въ полунощи. и блаженъ рабъ егоже обрящетъ бдѣрствующа", в конце "Свят, свят, свят еси Боже. за Богородицу и спаси нас". слава. Следуют: День онъ страшный помышляющи душе моя бдѣрствуй Тебе необориму стену Господу помолимся (40 раз) молитва Иже на всяко время Господи помилуй (3 раза) слава. Честнымъ именемъ Господнемъ благослови отче - Боже ушедри нас молитва Владыко Боже Отче Вседръжителю и Господи Сыне Единорожденне Иисусу Христе и Святый Дух, едино божество есть едина сила, помилуй мя грешнаго. После этого: Приидите поклонимся псалом 120:1 и 133:1 (5:180-181 указывает на то, что Пс 120:1 прокимен Полунощницы в пятницу, а Пс 133:1ас прокимен Полунощницы в воскресенье) тропарь мертвыхъ Помяни Господи яко благ или другой тропарь Глубинами мудрыми слава. Со святыми упокой молитва Богоматери Блажимъ Тя вси роди Богородице Дево. Следует: Господи помилуй (40 раз) и молитва Помяни Господи еже о надежди въскресения живота вечнаго. После этой молитвы отмечен конецъ Полунощницы и: Паки радуйся тропари молитва Из глубины злыхъ моихъ вопию Ти Владыко.

Эти указания в Типике показываютъ Полунощную службу с элементами Панихиды, слитую с Заутреней. Отнесенные к особой редакции Псалтыри (сравн. 1), к архаизированнымъ начертаниямъ буквъ и к другимъ характернымъ чертамъ состава *Нор*, они определяютъ ее особое место среди псалтырныхъ кодексовъ XIV-XV вв.

Святителям, Рождество Христово, Богоявление, Сретение, Благовещение, Вербное воскресенье, Антипаша (указание написано в столбце, а на поле: Фомина неделя, что является дополнительным признаком древности первообраза), Рождество Иоанна Предтечи, Пятидесятница, (Успение) Богоматери, Преображение, Усекновение Иоанна Крестителя. Цитаты стихов избранных псалмов текстологически в связи с Типиком не исследованы; на основе предварительных наблюдений можно лишь отметить, что по содержанию они отражают весьма древнюю традицию, восстановленную и узаконенную во второй половине XIV в.

Другая формальная особенность *Нор* заключается в подразделении библейских песен. Они нумерованы в следующем порядке: 1. Песнь Мариам в Исходе, 2. Песнь Моисеева во Второзаконии, 3. Молитва Анны-пророчицы, 4. Песнь пророка Аввакума, 5. Молитва Исаии-пророка, 6. Песнь пророка Иоанна, 7. Молитва трех отроков, 8. Хвалебствие трем отрокам, 9. Песнь Св. Богоматери пророка Захарии.

Если считать, что архаическая редакция текста отражена в *Син*, *Пог*, *Бол* и *Соф*, то следует поставить вопрос о том, сколько библейских песен и в каком порядке вошло в самый ранний славянский перевод Псалтыри. В *Соф* они в фрагментах. Как отмечал еще ЯГИЧ, в *Бол* и *Пог* некоторые песни не имеют толкований (часть Песни Моисеевой, отдельные стихи Песни пророка Аввакума, Первая молитва Манассии целиком, Вторая отчасти). Если порядок библейских песен определяется их литургическим употреблением в субботу на Заутрене (Пс 3,62,133,32 (5), Песни Моисеевы в Исходе и во Второзаконии, Аввакума, Исаии и Ионы, Анны и Богоматери, Иезекии, Манассии, Азарии и трех отроков), то очевидно, что их распределение в части византийских и славянских памятников зависит как раз от их полного литургического использования. Если далее судить по исследованным иллюстрированным греческим псалтырям 'монастырской' и 'аристократической' редакций, то можно прийти к выводу, что распределение библейских песен в первых памятниках действительно зависит от их литургического употребления, а во вторых от 'толкового' начала, увенчанного Песнями Богоматери и пророка Захария (сравн. 82). В том порядке они даны в *Пог*, а *Нор* фиксирует их неизменное для рукописей следующих столетий место.

В языке и в сегментации библейских песен в *Бол*, *Рад*, *Нор*, *Там* обнаруживаются явные различия (сравн. 23:25-58 и 68:xxxі), которые требуют специального исследования. В *Бол*, например, начало цитаты о пророке Данииле в Песни трех отроков отмечено большим инициалом. Таким образом сохранившийся 'сигнал' о цитате, которая в Песнях Богоматери и пророка Захарии сообщает-

ся прямо ѿ евангеліѣ Луки, имеет значение как при изучении вопроса о способе включения и оповещения цитат в рукописных текстах, так и при конкретном исследовании библейских песен в качестве цитат из Ветхого завета.

Мы не имеем основания считать, что в Соф библейские песни были другого порядка, чем в Вол. В Соф формирование славянской Псалтыри с воследованием, вероятно, находит свое самое полное выражение. Здесь помещен Символ Веры с толкованием, который обыкновенно встречается в Номоканоне (27:13). С толкованием дана и Господня молитва перед Пс 77, т.е. после 10. кафизмы. Завершается этот цикл миниатюрой Христосъ вѣтхѣи дѣньми. Греческий оригинал обоих толкований все еще не открыт. Если судить, однако, по упоминанию об одном VI Вселенском соборе в Символе Веры, то византийские источники следовало бы искать до VII Вселенского собора 787 г. (73,1:78 и 73,11:131, где отмечено, что в Патмосском типике упоминается только Никейский собор в воскресенье перед Пятидесятницей). Толково-поучительное начало в Соф выступает и в помещении, сразу после заголовка книги, статьи с гипотезисами Евсевия Кесарийского (28; PG 23:68-72), которые даны, однако, до Пс 141.

Появление Евсевиевых гипотезисов как раз в конце 30-х годов XIV в. знаменует собой, по всей вероятности, завершение редакционных изменений XIII в. (сравн. I). Документальное значение этого толкового труда по отношению к изменениям богослужебного характера и окончательному утверждению канона Ветхого и Нового заветов в XIV в. состоит в следующем: для редакционной работы по 'исправлению' текстов, по-видимому, были отысканы и возобновлены очень древние переводы, в данном случае Псалтырь с толкованиями. Изменяются и заголовки так называемых 'царских' псалмов, 2 и 71, на дословные цитаты из статьи Евсевия Кесарийского. После Икон и Рад эти заголовки добивают новое значение — они указывают на новую афонскую редакцию псалтырного текста.

Итак, вопрос о содержании славянской Псалтыри после Пс 151 (по первоначальному переводу), а также вопрос о самостоятельности перевода библейских песен, об их 'цитатном' извлечении из уже переведенных библейских текстов и об их распределении могут быть разрешены лишь после критического издания текстов. Такое издание могло бы ответить и на вопросы, связанные с микроструктурой славянской Псалтыри: о заголовках в качестве 'адресов' псалмов, о назначении кодексов различного состава (с молитвами, тропарями и т.д.), о передатировке некоторых рукописей в связи с отраженным в них типиком и т.п.

мов связаны с подобными изменениями в воследовании. В качестве примера можно указать различия в подразделении, лексике, пунктуации и надстрочных знаках в тропарях По непорочных в *Рад*, *Там* и в Синайском параклитике (Синай, МСЕ, № 19; см. и 22). Появление новой псалтырной редакции, которую можно полностью отождествить с афонской монастырской редакцией, обнаруживается также и в Акафисте Богоматери, например в *Там**, где текст сравнен с Синайской постной триодью 23 (Синай, МСЕ, № 23).

Константинопольское подразделение стихов псалтырного текста, по АРАН-ЦУ (5), связывается с все более возрастающим значением Часослова, определяющим связь между Требником (Евхологием) и Псалтырью. В этом отношении оформление групп псалтырных кодексов около *Рад* и *Нор* смогло бы доказать существование важных этапов в развитии скрипторских центров, имевших право санкционировать тексты определенного типа. *Нор* отражает и постепенное вытеснение Псалтыри со внутренними воследованиями, следующими за соответствующими псалмами, кодексами, включающими после псалтырного текста часословы, каноны, акафисты, некоторые чинопоследования и пр. Вероятно, эти кодексы получают массовое распространение в славянской книжной практике только в раннем XV в. (сравн. Псалтырь, Рила, НМРМ, 1/2, которая содержит Часословец по Уставу Св. Саввы Иерусалимского, Чинопоследование на Поднятие со сна, небольшие уставные статьи, тропари в минейном порядке, Вечерню и др.; подобные рукописи см. 23:33-58).

* * *

Редакционные изменения в тексте Псалтыри связаны с определенными графо-лингвистическими особенностями. Выделение этих особенностей предоставляет возможность определения подгрупп, показывающих целый ряд индивидуальных особенностей. Они, со своей стороны, предлагают дополнительные сведения по датировке и локализации явлений. Подобные принципы классификации верно отражают историческое развитие и традиции сохранения, использования и переработки древнейшего славянского перевода Псалтыри. Системное исследование славянских кодексов, содержащих Псалтырь, подскажет значительно большую последовательность развития книгописной практики, чем усматривается до сих пор.

Вопрос о сегментации псалтырного текста в соответствии с константинопольской или палестинской византийской практикой имеет значение (а) для теоретического изучения переводов, (б) для изучения основ славянской поэтики,

* Е. КОЦЕВА. *Акафист Богоматери в Томичевой псалтыри*. София 1985 (в печ.) 49

(в) для текстологических исследований путем уточнения редакционных и графо-лингвистических особенностей цитат из Псалтыри.

После исследования толковых псалтырей (70) и архаической редакции псалтырного текста, подтверждающих использование последнего в первых, ученым предстоит кодикологически и текстологически исследовать и библейские песни для выяснения следующих вопросов: (а) входили ли искони в один кодекс первоначальный славянский перевод и библейские песни? (б) Представляют ли собой библейские песни 'цитаты' из соответствующих библейских книг? (в) Являются ли библейские песни отдельными переводами, приложенными дополнительно к Псалтыри? (г) Когда и где были редактированы библейские песни? (д) Могут ли они служить показателем при определении переводов или редакций библейских книг?

Хронологические, графо-лингвистические и текстологические изменения псалтырей связаны с изменениями в Типике. Исследования в этом направлении способствовали бы установлению (а) дополнительных признаков для датировки, (б) специфики списков с учетом различных славянских традиций, (в) сходств и различий между славянской и византийской книгописной практикой.

Формат псалтырных кодексов, так пергаменных, как и бумажных, небольшой 8^о или 16^о, в то время, как формат самого раннего списка Псалтыри с толкованиями (Бол) 1^о функциональные зависимости между размерами книги и ее содержанием должны стать предметом будущих кодикологических исследований. Они призваны осветить чрезвычайно важные моменты истории средневековой книги славяно-византийской общности.

Цитаты псалтырных текстов в синаксариях самых ранних славянских памятников (до конца XI в.) в основных линиях совпадают с Типиком константинопольской церкви этого времени. В количественном отношении наиболее отличается Синайский евхологий (антифоны Пс 83:5,6,2,11,12; 50:13,9,7 и пение по Пс 79:15,16,2), что объясняется наличием в нем некоторых более древних литургических элементов. Точное графическое оформление цитат псалмов, повторяющее сегментацию псалтырных кодексов, затрагивает не только песенное предназначение псалтырного текста. Эта особенность ставит вопрос о необходимости более точного изучения принципов сегментации и способов ее обозначения в славянской глаголической и кирилловской практике, ставит определенные требования по обозначению оригинальной пунктуации в изданиях текстов.

ПСАЛТЫРНЫЕ ЦИТАТЫ В ДРЕВНЕЙШИХ СИНАКСАРИЯХ

АСЕН АТАНАСОВ

Представленные таблицы охватывают материал из Ассеманиева евангелия, Синайского евангелия, Маринского и Зографского евангелий, Саввиной книги, Енинского апостола и Преславской керамической плитки (см. 85,73,59,67,55,32,35,12). Греческий текст эксцерпирован из (72 и 75), а сравнения с трудом МАТЕОСА (72,1 и 11) сделаны Еленой Коцевой.

Цитаты нумеруются последовательно. После каждого порядкового номера указывается предназначение цитаты по синаксарю (в скобках: заметки по современному предназначению см. 34,35,46). Под этим указывается псалом (или евангелие) и стих и дается слева славянский текст, а справа греческий (при евангелийских цитатах здесь добавляется, с указанием псалма и стиха, и псалтырный текст). Снизу указываются варианты в объеме и предназначении цитат по труду МАТЕОСА (72,11:213-220), причем сохраняются сокращения оригинала: I-XII - mois, I.I-XII.31 - dates, 1-4 - semaines, D,L,M,X, J,V,S - jours de la semaine; ap - après, av - avant; Epiph - Epiphanie, Tyroph - Tyrophagie, Car - Carême, Ram - Rameaux, Rés - Résurrection, Saint - semaine Sainte, Asc - Ascension, Pentec - Pentecôte; v - vêpres, t-s - tierce-septe, o - orthros, all - allélouia (prokimená ne sont pas marqués); App - appendice.

В конце обзора отдельного памятника обращается внимание на некоторые индивидуальные особенности его.

АССЕМАНИЕВО ЕВАНГЕЛИЕ (85)

1 л.2а: Понедельник 1 недели после Пасхи, гл. 1

Пс 88:6	Ісповѣдѣхъ неба чю +	ἐξομολόγησάνται οἱ οὐρανοί δαυιδά σου, κύριε
Пс 88:8	Вѣ прославленъ сѣ вѣ :до: окрѣт..и вг +	ὁ θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίῳν, μέγας καὶ φοβερός ἐπὶ πάντας τοὺς περικύκλῳ αὐτοῦ

88:6,8/ all

2 л.2б: Вторник 1 недели после Пасхи, гл. 5

Пс 131:8	Вскрѣни г҃и вѣ поком т +	ἀνάστηθι, κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου
----------	-----------------------------	---

131:8,1-2/ v

3 л.4а: Среда 1 недели после Пасхи, гл. 3

Пс 131:8	Вскрѣни г҃и в г҃ко +	ἀνάστηθι, κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου
----------	-------------------------	---

131:8,1-2/ v

4 л.5а: Четверг 1 недели после Пасхи, гл. 3

Пс 44:5	Налази и спѣи до десница его :...:	ἐνεκεν ἀληθείας καὶ πραύτητος καὶ δικαιοσύνης, καὶ ὁδηγήσει σε θαυμα- στῶς ἢ δεξιᾷ σου
---------	--	--

44:2-3а,3б,4-5а/ 1.5

5 л.5б: Пятница 1 недели после Пасхи

Пс 91:1	Благо естъ исповѣдѣ +	(отпущ. молитва) *Ἀγαθόν τό ἐξομολογεῖσθαι
---------	--------------------------	---

- 6 л.10б: Воскресенье 2 недели после Пасхи, гл. 1
 Пс 131:1 *ΠΟΜΗΝΙ· ΓΗ ΔΑΔ ΜΗΡΩΤΗΤΙ, ΚΥΡΙΕ, ΤΟΥ ΔΑΥΙΔ
 Η ΒΕΔΑ ΚΡΟΤΟΣ· ΚΑΙ ΠΑΪΣ ΤΗΣ ΠΡΑΥΤΗΤΟΣ ΑΥΤΟΥ,
 Пс 131:2 *ΔΟ ΒΟΥ ΜΑΚΟΒΛЮ * ΩΣ ΔΙΩΚΕΝ ΤΩ ΚΥΡΙΩ, ΗΪΣΑΤΟ ΤΩ ΘΕΩ
 131:1-2/ all D ap Noēl, 3 D Rés
- 7 л.16а: Среда 3 недели после Пасхи, гл. 1
 Пс 73:2 ПОМΗΝΙ СЪНЕМ ΜΗΡΩΤΗΤΙ ΤΗΣ ΣΥΝΑΓΩΓΗΣ ΣΟΥ,
 ТВОЙ ΙЖЕ ΗΣ ΕΚΤΗΣΑΙ ΑΠ' ΑΡΧΗΣ· ΕΛΥΤΡΩΣΑΙ
 *СЪТАЖА НІСРЪВА· ΡΑΒΔΟΝ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΣ ΣΟΥ
 *НІЗБАВНІЛЪ ЕСИ
 *ЖЕЗЛЪ ДОСТОѢННЪ
 *ТВОЕГО
 73:2ab,3-4a/ all 4 X Rés
- 8 л.28а: Вознесение, гл. 2 (причастный)
 Пс 46:2 *ВСИ ΜΑΖΩΝ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΙΔΗ, ΚΡΟΤΗΡΑΤΕ ΧΕΙΡΑΣ,
 ВЪСПЛЕЩАТ· ΔΟ ΔΥΛΑΛΙΣΕΩΣ,
 *РАДОСТИ * ΑΝΕΒΗ Ο ΘΕΟΣ ΕΝ
 *ВЪ ВЪЗНІАЕ БЪ ΑΛΑΛΑΓΩ, ΚΥΡΙΟΣ ΕΝ
 *ВЪ ВЪСКЛИКНО ΑΩΝΗ ΑΛΙΠΥΓΓΟΣ
 *ВЕ... ΤΡΩΝ
 46:6/ all J Asc
- 9 л.31б: Пятидесятница, гл. 1
 Пс 32:6 СЛОВЕСЕМЪ ΤΩ ΛΟΓΩ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ
 ГНЕМЪ НΕΩΑ ΟΙ ΟΥΡΑΝΟΙ ΕΣΤΕΡΕΩΘΗσαν
 ΟΥΤΩΡЪ ΔΟ ΚΑΙ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΤΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ
 ΕΙΛΑ ΗΓЪ * ΑΥΤΟΥ ΠΙΣΤΙ Η ΔΥΝΑΜΙΣ ΑΥΤΩΝ·
 Пс 32:13 *Ε Β С НΕΩΕ ΕΞ ΟΥΡΑΝΟΥ ΕΤΙΒΛΕΨΕΝ Ο ΚΥΡΙΟΣ,
 ΠРІЗЪРЪ ГЪ ΕΙΔΕΝ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΥΙΟΥΣ ΤΩΝ
 ΔΟ ΥΛΥСКІХЪ * ΑΝΘΡΩΠΩΝ
 32:6,13-14/ all D Rés
- 10 л.32б: Пятница Св. Духа, гл. 3
 Пс 59:3 БЖЕ ѠΤЪРΗΝΗЛ НЪН * 'Ο ΘΕΟΣ ΑΠΩΑΝ ΥΜΑΣ
 ЕСИ Η ΡΑΖΔΡΩΝΗЛ * ΚΑΙ ΚΑΘΕΙΛΕΣ ΗΜΑΣ
 НЪН ΔΟ ПОМΒΑЛ * ΑΡΓΙΟΘΥΣ ΚΑΙ
 НЪН *Ε Ε :~ ΟΙΚΤΙΡΗΣΑΣ ΗΜΑΣ
 59:3,4-5/ all 1 L Pentec
- 11 л.34а: Воскресенье 1 недели после Пятидесятницы, гл. 3
 Пс 33:18 ВЪЗЪВІАΙ ΕΚΕΚΡΑΚΑΝ ΟΙ ΔΙΚΑΙΟΙ ΚΑΙ Ο ΚΥΡΙΟΣ
 ПРАВЪ· ΕΙΣΗΚΗΣΕΝ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΕΚ ΠΑΣΩΝ ΤΩΝ
 ΔΟ ΗΖΒΑЛЪ ΘΛΪΨΕΩΝ ΑΥΤΩΝ ΕΡΡΥΣΑΤΟ ΑΥΤΟΥΣ
 33:18/ all X.7,25; X.17,14,15; XII.13,14; I.10,14,31; II.16; V.4,30;
 VII.8,15, D ap 16, 1 D Pentec
- 12 л.158а: Благовещение, гл. 3 (причастный)
 Пс 95:2 БЛАГОВѢСТІТЕ ΕΓΓΑΓΓΕΛΙΖΕΘΕ
 ΔΕ ΟΤЪ ΔΗΝΕ· ΗΜΕΡΑΝ ΕΞ ΗΜΕΡΑΣ ΤΟ
 ΔΟ· ΝΑГ * ΑΩΤΗΡΙΟΝ ΑΥΤΟΥ·
 Пс 97:1 *Ε ΒΣΠОН ΓΕΝ· "ΑΙΣΑΤΕ ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΘΣΜΑ
 ΔΟ ΔΙΑΝΑ ΚΑΙΝΩΝ, ΟΤΙ ΘΑΥΜΑΤΑ
 СТВОРИ ГЪ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΚΥΡΙΟΣ
 95:2b,1/ 25 M v
 97:1a,1bd/ 5 J Car t-s

- 13 л.158а: Рождество Христово, гл. 3 (причастный)
 Пс 109:3 *Ї ѿрѣва*
прѣжде· до ѿ
не раскает
сѧ ··~
 Пс 109:1 *:ѿ: рече гѣ гѣо*
мо до ногама
твонма ·~
 109:3^{c-4/} all XII.24
 109:1,2-3a/ XII.24
- 14 л.158а: Богоявление, гл. 5 (тропарь 1.5)
 Пс 28:3 *[Г]лас*
гѣъ на во ·
до многахъ ·
 Пс 28:1 *с [П]ринесѣте*
гѣи снѣе· до
ѿ ысть :
 28:3,1/ App (11:182)
- 15 л.158а: Сретение, гл. 3 (на вход 1.2)
 Пс 97:2 *сѧказа гѣ*
спѣѧ ··
[А]ѿ правдѧ
своѧ ·
 Пс 97:1 *ѿ [В]ъспѣйте*
гѣи ꙗко до
створи гѣ ·
 97:2,3ab/ App (11:182)
- 16 л.158б: Вербное Воскресенье, гл. 3 (причастный)
 Пс 117:26 *Бѣнъ гѣдзи*
 Пс 117:27 *до ѿ ꙗви сѧ*
нама
 Пс 112:1 *ѿ хвалѣте ѿтроци*
 Пс 147:1 *гѧ· до снѣе ·*
 117:26/ koiponica D Ram
 117:26-27a,1/ 1.6
 112:1,2/ 6 X Car
 147:1/ 26 S Car v

В мѣстах Ассеманиева евангелия наблюдаются следующие особенности:

- Пс 28:3 прокимен – в современной службе: тропарь Великого водоосвящения Вечери 1.5.
 Пс 46:6 аллилуия после Апостола на Вознесении – в современной службе: причастная стихира на Вознесении
 Пс 91:1 аллилуия после Апостола Утрени Светлой пятницы в современной службе: молитва отпуста Утрени всех дней года
 Пс 95:2 бивает и прокименом перед утренним Евангелием и причастной стихирой III.25 (то же, что и Пс 109:3)
 Пс 97:2 прокимен – в современной службе: входной стих после Малого входа Литургии II.2.
 Пс 109:1 в каноническом смысле связывается с Мт 26:64, Мк 14:62 и Лк 22:69 (в Зограф и Мар). В современной службе употребляется перед эксапостилларием, если служба совершается в воскресенье или если поют

псалмелей. Тогда после пения катавасии священник произносит Малую ектению и после нее поется Пс 98:9, дважды, а в третий раз Пс 98:5 (Мт 5:35). В Четыредесятнице на Вечерни вместо недельного проимена поется аллилуия. По вторникам и по четвергам поется за стихом Пс 98:5.

Пс 112:1 указывает на интересную комбинацию двух псалмов

Пс 147:1 вероятно, более свободная интерпретация греческих первоисточников

СИНАЙСКИЙ ЕВХОЛОГИЙ (73)

17 л.586: Прокимен, гл. 1

Пс 24:13 ДША НХЪ ВЪ
ВЛАГЪІХЪ.
ВЪЗВОРАТЬ
СМ ГІ %

Пс 24:1 КЪ ТЕБѢ ГІ
ВЪЗВНГЪ ДШН
МОИЪ %

Пс 83:5 ✠: Блаженн
✠ живущии въ
✠ домоу твоєму.

Пс 83:6 въ вѣнъ вѣкомъ.
✠ въ свѣтѣ твоемъ
✠ ГІ %

83:4ed,5/ 5 L Car commun Dédice (11:182 o)

ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν
ἀγαθοῖς
αὐλισθήσεται,

πρὸς σέ κύριε
ἡρα τὴν ψυχὴν
μου,

μακάριοι
οἱ κατοικοῦντες ἐν
τῷ οἴκῳ σου,
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων
αἰνεοῦσίν σε

18 л.836-84а: Антифон I, гл. 3

ХОТѢХЪ СЛЪЗАМИ
ОТЪМЪІТИ.
СТІИ %

Пс 83:2 КОЛЬ ВЪЗЛЮБЛЕНА
СИЛА ТВОЯ ГІ %
СТІИ %

Пс 83:11 ИЗВОЛИХЪ ПРЕМЕ
ТАТИ СМ ВЪ ДОМУ %
СТІИ %

Пс 83:12 ГЪ НЕ ЛИШИТЬ
ДОБРА ХОДЯЩИХЪ
СТІИ %

Пс 118:125 РАВЪ ТВОИ ЕСМЪ
АЗЪ ВЪ РАДОУ %

118:125/ D Tyroph o, D Rés, 2 D Rés

ἤθελον δάκρυσιν (покаянная стихира)
ἐξαλείψαι

ὡς ἀγαπητά τὰ σκηνώματά
σου, κύριε τῶν δυνάμεων

ἐξελεξάμην παραρριπτεῖσθαι
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ

κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθά
τοὺς παρευομένους ἐν ἀνάκλῳ

δοῦλός σου εἰμι ἐγώ.
συνέτισόν με

19 л.846-85а: Антифон II, гл. 3

Пс 50:13 НЕ ОТЪВРАЗИ
МНЕ ОТЪ ЛИЦА
ТВОЯ ГІ.
СТІИ %

Пс 50:9 ШКОПИШИ МА
НСОУМОУ.
ОУНИШЪ СЪ %
СТІИ %

Пс 106:2 ДА РЕКНЪ
ІЗБАВЛЕНИИ
ГЛАГОЛЪ %
СТІИ %

μὴ ἀπορίψῃς
με ἀπὸ τοῦ προσώπου
σου

ῥαντίεις με
ὕδατι, καὶ
καθαρισθήσομαι.

ἐλπίζουσιν
οἱ λελυτρωμένοι
ὑπὸ κυρίου

- Пс 50:7 се бо въ беза
конѣмъ моемъ
збавъ
сѣи ∕.
- Пс 118:117 Поможи ми г҃и ѿ
спасѣ са·
ѿ ποογγнѣ ∕.
- 50:13,11,14/ App (11:178) v
- 20 л.856-86а: Антифон 111, гл. 3
Мт 5:3 Блаженъ ѿ
Мт 5:7 ^ⲉ Блаженн мнлостивнн.
ѣко ти по ∕.
- Мт 5:8 ^ⲉ Блаженн чистин срдцѣмъ.
ѣко ти ∕.
- Мт 5:9 Блаженн смирѣнннн.
ѣко то снo ∕.
- Мт 5:10 ^ⲉ Блаженн изгнанин
правдъ ѿ
сѣи ∕.
- Мт 5:11 Блаженн есте егѣд
поносатъ въ ∕.
- Мт 5:12 Радоуйте са
и веселите ∕.
- 21 л.976-98а
Пс 92:1 ^ⲉ Сѣи ∕.
г҃ъ възвр са въ
лѣпотъ са
оубѣ ∕.
сѣи ∕.
- Пс 32:22 вѣдн г҃и мѣтъ
те ∕.
- Пс 33:3 да възарадоу
етъ са дша
моѣ о г҃и
сѣи ∕.
- Пс 31:1 Блаженн· ѿмже
остаѣ безак ∕.
- Пс 87:3 да вънмаетъ
прошенье мое
прѣ
шелѣцете са въ
рнзѣ сѣи ∕.
- Пс 118:125 Равъ твою есмъ
азъ въразоу ∕.
- 22 л.996: Прокимен, гл. 2
Пс 50:3 ∕ Помилуй мя
∕ вѣ по вели

ἰδοὺ γάρ ἐν ἀνομίαις
ἀνομίαις
συνελήμυρην

βοήθησόν μοι, καί
σωθήσομαι
καί μελετήσω

Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι
αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ
ἐλεηθήσονται·

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι
αὐτοὶ τὸν θεὸν ὁμῶται·

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι (αὐτοὶ)
υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται·

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δι-
καισύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασι-
λεία τῶν οὐρανῶν·

Μακάριοι ἐστε ὅταν ὀνειδίωσιν ὑμᾶς
καὶ διώξωσιν καὶ εἰπωσιν πᾶν πονη-
ρὸν καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ·
χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισ-
θὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς·

(прокимен в субботу)
Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν
εὐπρέπειαν
ἐνεδύσατο

(Великое славословие)
γένοιτο τὸ ἑλεός
σου

ἐν τῷ Κυρίῳ
ἐπαινεσθήσεται
ἡ ψυχὴ μου

Μακάριοι ὧν
ἀρέθησαν αἱ ἀνομίαι

εἰσελθάτω
ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου
καὶ ἐνεδύσατο
κατάραν ὡς
ἱμάτιον

δοῦλός σου εἰμι
ἐγὼ συνέτισόν με

Ἐλέησον με,
ὁ θεός, κατὰ τὸ

	«ЦѢН МСТН «ТВО СТИ· И «ПО ΜΝΟΓΪΜΩ «ΨΕΔΡΟΤΑΜ·	μέγα ἑλεός σου καί κατά τό πλήθος τῶν οἰκτιρημῶν ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καί ἑλέησόν με
Пс 118:132	μα и ποιηλοуи ма «	App (11:176) all
118:132-133/ 6	J Car t-s; 118:132/	
23 л.100a: Пение, гл. 3		(Архиерейский чин)
Пс 79:15	ГІ ГІ призьрн сѣ нѣсе и вижди· и посѣти виногра да своего· и сѣврѣши и· и	Κύριε, κύριε ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καί ἰδέ καί ἐπίσκεψαι τήν ἀμπελον ταύτην καί κατάρτισαι αὐτήν, ἦν
Пс 79:16	оаьжи и· иже насади десница	(Архиерейский чин) ἐρύτευсен ἡ δεξιὰ
Пс 79:2	твоѣ· . сѣти· пасѣ нѣѣ възнѣи	σου; Ὁ ποιμαίνων τόν Ισραήλ, πρόσχεε ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χειροβίων
Пс 98:1	«с сѣлаи на херови нави сѣ· прѣдѣ е	ὠμόθητι, Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου·
Пс 20:14	«с въздвигни силѣ твоѣ и при	
20:14a/ 1	V Car v	
24 л.1056: Прокимен		
Пс 75:12	помолнѣ сѣ и вѣздааиѣ г҃ю боу нашему	εὐχασθε καί ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν·
Пс 75:2	с знаеиѣ «вѣ ии·оаи вѣ· и вѣ ии̑н велне и̑ма его·	Γνωστός ἐν τῇ Ιουδαίᾳ Ιουδαίᾳ· ὁ Θεός, ἐν τῷ Ισραήλ μέγα τό ὄνομα αὐτοῦ.
75:12,2/ XII.24, V Tyroph t-s, D Tyroph, 4 J Saint t-s, App (11:176)		

В цитатах Синайского евхология наблюдаются следующие особенности:

- Пс 4 *весь текст приводится на л.73а (и здесь не печатается)*
Пс 12 *весь текст приводится на л.73б (и здесь не печатается)*
Пс 24 *весь текст приводится на л.74б (и здесь не печатается)*
Пс 32:22 *стих входит в состав Великого славословия в конце Утрени*
Пс 37 *весь текст приводится на л.76а (и здесь не печатается); в современной службе входит в состав Шестопсалмия*
Пс 53 *весь текст приводится на л.77б (и здесь не печатается); в современной службе входит в состав Утрени*
Пс 79:15-16 *эти стихи выполняются только на Архиерейском служении при благословлении диакрием или трикирием у Царских дверей; в это время сослужившие с архиереем поют т.н. динамис т.е. сила и Агиос о Феос т.е. Святой Боже.*
Пс 87:3 *входит в состав Шестопсалмия на Утрени всех дней года, за исключением Четыредесятницы*
Пс 92:1 *в современной службе употребляется прокименом еженедельной Вечерни по субботам*
Мт 5:3-12 *Блаженства в современной практике выполняются на Панихиде в субботу перед Пятидесятницей. В Синайском евхологии их место среди стихов Пс 118, вероятнее всего, объясняется связью с заупокойными молитвами или чинопоследованиями (см. и выше приме-*

- A л.116: На братотворение, гл.6
 Пс 79:15 «ГІ ГІ· прнзѣри сѧ нѣсн
 ѿ виждн· ѿ посѣти
 винограда своего·
 Пс 79:16 ѿже насади десница
 твоѧ ѿ сн
 Пс 111:1 Блаженъ ѡмъжъ воиши сѧ
 га· и въ заповѣдехъ
 «его възго ѿ·
 Пс 79:15 ГІ ГІ прн ѿ·
 Пс 79:2 « пасъ нѣ възнзи·
 водами ѡко ѿ·
 Пс 132:1 «ѣ все коль добро и
 «коль красно ѿ·
 «и тако пѣти весь
 «пѣлзъмъ сен по стнхоу
 «до конца· припѣвающе
 Пс 79:15 «сн сен ѿ· ГІ ГІ прнзѣри
 «сѧ нѣсн ѿ·
- Κύριε, κύριε, ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ
 καὶ ἰδέ καὶ ἐπίσκεψαι
 τὴν ἀμπελον ταύτην,
 ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ
 σου.
 Μακάριος ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος
 τὸν κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς
 αὐτοῦ θελήσει σφόδρα·
 Κύριε, κύριε, ἐπίβλεψον
 ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραὴλ πρόσχες
 ὁ ὁδηγῶν ὡσεὶ πρόβατος
 Ἰδοὺ οὖν τί καλὸν ἦ
 τί τερπνόν
- Κύριε, κύριε, ἐπίβλεψον
 ἐξ οὐρανοῦ
- B л.106а: Аллилуия, гл.2
 Пс 33:6 «Прнстѣпите къ нему
 «и просвѣтите сѧ· и
 «лица ваша не
 «постѣдѣтъ сѧ·
- προσελθατε πρὸς αὐτόν
 καὶ φωτίσθητε καὶ
 τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ
 μὴ κατασχυθῇ.
- B л.97б: Ино, гл.5
 Пс 33:3 да възглаголетъ сѧ
 «ша моѧ о ГІ
- ἐν τῷ Κυρίῳ ἐπαινέσθῃσεται
 ἡ ψυχὴ μου

МАРИНСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ (59) ЗОГРАФСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ (67)

- 25 стр.13(стр.4)
 Мт 5:35 ѡко подзножие естъ
 «гогамъ его
 Пс 98:5 тѣ υποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ
- ὅτι υποπόδιόν ἐστιν
 τῶν ποδῶν αὐτοῦ
- 26 стр.86(стр.34)
 Мт 23:38 «ондеже речете
 «блнз градаъ въ
 «има гнѣ «
 Пс 117:26 εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου
- ἀπ' ἄρτι ἕως ἄν εἴπητε
 εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
 ὀνόματι Κυρίου
- 27 стр.103(стр.41)
 Мт 26:64 «на ѡбѣщанаго·
 «сѣдѣша о деснѣхъ
 «снлз·
 Пс 109:1 тѣ Κυρίῳ μου κἀμου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς
- τὸν υἱόν τοῦ ἀνθρώπου
 καθήμενον ἐκ δεξιῶν
 τῆς δυνάμεως
- 28 стр.177(стр.75)
 Мк 14:62 «на ѡбѣщанаго
 «о деснѣхъ
 «сѣдѣша снлз
 Пс 109:1 κἀμου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς
- τὸν υἱόν τοῦ ἀνθρώπου
 ἐκ δεξιῶν
 καθήμενον τῆς δυνάμεως

29 стр.302(стр.131)

Лк 22:69 отъ селѣ вѣдетъ
снѣ ульѣзскѣим
сѣла о деснѣмъ
снлѣ вѣмѣмъ

ἀπὸ τοῦ νῦν δέ ἐστι
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
καθήμενος ἐκ δεξιῶν
τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ

Пс 109:1 κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ὥς ἂν ἴδῃ τοὺς ἐχθρούς

30 стр.367(стр.160)

Ио 12:13 ѿ ζαβαдаѣ глѣмште
шсан'на блѣсвнѣ
граммн
вѣ ѿма глѣ

καὶ ἐκραινάζον,
Ἰωαννά· εὐλογημένους
ὁ ἐρχόμενος
ἐν ὀνόματι Κυρίου

Пс 117:26 εὐλογημένους ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου

Псалтирские цитаты Марининского и Зографского евангелий не прямые, а опосредствованные греческим евангельским текстом.

САВВИНА КНИГА (55)

31 л.60: Воскресение 1 недели Поста, гл. 1

Пс 98:6-7 Моси ѿ аронѣ
·до· глѣ...
нмнѣ

Μωσῆς καὶ Ἀαρων ἐν τοῖς ἱερεῦσιν
αὐτοῦ, καὶ θαυμάη ἐν τοῖς ἐπικαλοῦ
μένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ· ἐπεκαλοῦντο
τὸν κύριον, καὶ αὐτὸς ἐπήκουσεν αὐ-
τῶν, ἐν στύφῃ νεφέλῃς ἐλάλει πρὸς
αὐτούς.

98:6/ 1 D Car all

32 л.62: Воскресение 2 недели Поста, гл. 2

Пс 50:3 ѿ Помилѣи
ма ѣе
·до· моѣ

Ἐλέησόν με, ὁ θεός. κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰ-
κτιρῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά
σου

50:3/ 3 X Car t-s

33 л.68,72: Вербное воскресенье

Пс 92:1 ѿ Гѣ въцрн
сѣ ·до·
овлѣе

(прокимен в субботу)
Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν,
εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο

Пс 97:1 ѿ вѣсрѣите
гвн пѣ
новѣ
нѣко
днвѣна

Ἦαυσατε τῷ
Κυρίῳ ζῆμα
καινόν,
ὅτι θαυμαστά
ἐποίησεν Κύριος·

92:1,5/ IX.14, 5 X Car t-s, S Saint v, 1 S Rés; 97:1-2/ VIII.16, D Ram

34 л.80: Великий четверг

Пс 40:1 [Вла]ж[ен]ѣ
рагнѣваѣ
Пс 40:10-11 сѣ ·до· нѣдѣ
хлѣвѣ мо
до вѣздамѣ
нмнѣ

Μακάριος ὁ συνίων
ὁ συνίων
ὁ ἐθίων ἄρτους μου, ἐμεγάλυνεν ἐπ'
ἐμέ πτερνισμόν· σύ δέ, Κύριε, ἐλέη-
σόν με καὶ ἀνάστησόν με, καὶ ἀνταπο-
δώσω αὐτοῖς.

40:10-11 40:2,6,10-11/ J Saint

35 л.87

Мт 26:64 глѣ емоу ѿ
(Пс 109:1) тѣи рече·

λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
Σὺ εἰπας·

οβαρε γλῆ βαμζ·	πλήν λέγω ὑμῖν,
ὅτα σελε ουτρε	ἀπ' αὐτοῖ ὁμοσε
ρητε сна	τοὺν υἱόν
γλѣска	τοῦ ἀνθρώπου
сѣлаша	καθήμενον
ὁδε снѣж	ἐκ δεξιῶν
оца ѥ грѣ	τῆς συνάμεως καί
ашиа	ἐρχόμενον

Последняя цитата Саввиной книги (опосредствованная, как и цитаты Мариинского и Зографского евангелий) отличается от греческого текста чтением одеснѣ ѿдѣм. силъ (текст Пс 109:1 см. выше под № 27-29).

ЕНИНСКИЙ АПОСТОЛ (32)

36 л. 4а: Среда Сыропустной недели, гл. 8

Πс 75:12	ⲁⲡⲟⲙⲟⲗⲓⲏⲧⲉ ⲥⲁ: ⲙ	ἐβλῆσαθε καὶ
	ⲉⲃⲱⲁⲁⲉ ⲥⲩⲏⲁ	ἀπὸδοτε Κύριῳ τῷ Θεῷ ὑμῶν
Πс 75:2	ⲁⲗⲏⲁⲙⲉⲃ ⲉⲥⲧⲁ	Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.
	ⲉⲃⲉ ⲙⲓⲣⲟⲩⲉⲛⲁ	ὁ Θεός

75:12,2/ XII.24, Tyroph v, D Tyroph t-s, 4 J Car v, J Saint t-s, App
(11:176)

37 л.5а: Прокимен

(Великое славословие)

Πс 32:33	«БѢДѢ ГИ «МЛСТѢ	γένονται τὸ ἔλεός σου, Κύριε
Πс 32:1	«Ѧ « РАДОУЙТЕ СА ПРАВЕДНИ О ГИ	Ἀγαλλιᾶσθε δικαίολοι ἐν τῷ Κυρίῳ

32:22,1,3/ 2 X Car v; 32:1/ koinonica IX.2,3, D ap IX.14,15,16,20,24,25, 26,30, X.1,2,6,7,11,20,21,25,26,30,XI.1,5,6,7,11,15,16,17,25,30, XII.5, 6,13,14, D av SS.Pêres,20,22,24,26,29, I.7,10,14,16,17,18,29,31, II.1,3, 16,23,24, III.9, IV.7,11,23,25,26, V.1,2,4,8,12,14,21,23,30, VI.4,8,11, 14,20,29,30, VII.1,8,10,11,15,16, D ap 16,22,23,27, VIII.1,18,20,25,29, D Tyroph, 1 S Car, 1 D Car, 2 D Car, 2 D Rês, 3 D Rês, D av Pentec, 1 S Pentec

38 л.6а: Среда 1 недели Поста, гл. 8

Ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραὴλ, πρόσχε

Пс 67:27 **ⲉⲃⲓⲛⲉⲛⲟⲩ ⲃⲟⲩ ⲃⲟⲩ**

Πς 67:36
 СТІІ ВЗ ЦРКВАХЪ
 БЛ҃ВНТЕ Б҃а
 τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ·
 ἐν ἐκκλησίαις
 εὐλογεῖτε τὸν θεόν

79:2-3a/ 4 V Car v; 67:36,27/ IX.16,24,30, X.25, XI.1,7,11,15, XII.4,13,
20, I.14,31, II.16, IV.23, V.1,4,14, VI.5,24,30, VII.1,8,11,15,27, VIII.
1,20

39 л.7а: Аллилуия

Пс 91:13 ...[пра]
 «ВЕДНИКЪ ЁКО Н
 «ФНИИ[К]

δικαιος ὡς
 ποτὶνιЕ ἀνδρῶν.

91:13/ all XI.1,2,17, XII.5,20,27, I.1,2,17,20,22,28, II.1,11,23,24, IV.
6,11,23,26, V.23, VI.4,8,27, VII.22,27, VIII.9, 1 S Car, 2 D Rés

40 л.76: Прокимен, гл. 4

Пс 15:3 ✠СѢТѢМЪ ЕЖ... СѢТѢ НА [з] τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ

- Пс 15:8 ѿ пр[ѣ]дзѣрѣхъ προαιράμην τόν Κύριον
 15:3,8/ Ix.20, X.7,10,26, XII.27, V.30, 1 D Pentec
- 41 л.8а: Аллилуия, гл. 4
 Пс 98:6 ѿ[М]оисѣи и ааронъ Μωυσης καί Ααρων
 въ нереи хъ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν
 его αὐτοῦ
 Пс 98:7 ѿприз[ѣ]вахъ гѣ ἐπεκαλοῦντο τόν Κύριον
 и тѣ славаше а καί αὐτός ἐπήκουσεν αὐτῶν
 98:6/ all 1 D Car
- 42 л.14а
 Пс 117:1 не[повѣдант]е Ἐξομολογεῖσθε τῷ
 сѧ гѣи ѣко Κυρίῳ ὅτι ἀγαθός
 Пс 117:2 жѣ да [реветъ] εἰπάτω
 нѣи нѣ доумъ δὴ οἶκος
 и ѡе[въ] Ἰσραηλ
- 43 л.18а: Прокимен, гл. 3
 Пс 9:33 ѿвзскрѣн ἀνάστηθι, Κύριε ὁ θεός
 Пс 9:2 ѿ неповѣмъ ἔξομολογήσμαι
 сѧ те[ѣ] σοι, Κύριε
 9:33,2-4/ S Saint (11:172) or; 9:2-3/ 1 X Car t-s
- 44 л.19а
 Пс 65:4 [В]зѣѣ земѣ πᾶσα ἡ γῆ
 да покло[ннѣтъ] προσκυνήσάτωσάν
 [сѧ] σοι
 Пс 65:2 Вѣсклннѣ[те] Ἀλαλέξατε τῷ θεῷ
 65:4,1-3/ XII.25, S Saint; 65:1-2,10-12/ all III.9, IV.7, VII.10 (11:174)
- 45 л.20б: Антифон
 Пс 1:1 Блаженъ мѣжъ Μακάριος ἀνὴρ,
 не и дѣтъ на ὃς οὐκ ἐπαρεύθη ἐν
 сѣвѣтъ не вѣс βουλῇ
 тнѣзѣхъ: и на ἀσεβῶν καί ἐν
 пѣти грѣшнѣхъ ὁδῷ ἀμαρτωλῶν
 не станѣтъ: οὐκ ἔσται,
 Пс 1:2 нѧ въ законѣ гѣи ἀλλ' ἢ ἔν τῳ νόμῳ Κυρίου
 волѣ его и въ τό θέλημα αὐτοῦ, καί ἐν
 законѣ его τῳ νόμῳ αὐτοῦ
 поовнѣтъ сѧ μελετήσει
 дѣ и пошѣ ἡμέρας καί νυκτός.
 Пс 1:6 ѣко сѣвѣтъ гѣ ὅτι γινώσκει Κύριος
 пѣтъ правѣдъ ὁδόν διαίων·
 нѣхъ: и пѣтъ καί ὁδός
 не вѣстнѣхъ ἀσεβῶν
 погѣбнѣтъ~ ἀπολείται.
- 1:6,1-2/ 1 L Car t-s
- 46 л.20б: Антифон
 Пс 2:1 Вѣснѧ ѡмѧтѧ Ὡς τὶ ἐφρούραξαν
 мѣзѣи ἔθνη καί
 лѣодне поовнѣ λαοὶ ἐμελέτησαν
 [ѡм сѧ] κενά
 тѣсѣтъ нѣмъ

- 47 л.21а
 Пс 2:2 Прис... [κ]ηζηи сѣ[браща сѣ] на гѣи на хѣ [ego]
 Пс 2:3 Ра[стрѣ]гнѣмъ жъи нхъи отъ врсѣмъ отъ насъ нго нхъ: сѣи нзи сѣе бжи поашъ
 2:2b,1-5/ J Saint v
 οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ Διαορήζωμεν τοὺς δεσμούς αὐτῶν καὶ ἀπορούψωμεν ἅψ' ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν.
 Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ Θεοῦ ψάλλοντάς (Литургия)
- 48 л.21а: Антифон
 Пс 64:2 ЖТевѣ подоваетъ пѣснь бже въ сномѣ·и тевѣ вѣздаетъ сѣ [моли]тва въ ерѣмѣ:
 Пс 64:3 Оуслзѣиш мѣтвѣ мож
 64:2,12/ IX.1 litie, XII.23, App I (11:202)
 Σοὶ πρέπει ὕμνος ὁ Θεὸς ἐν Σιών καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰσαύγουσον προσευχῆς μου·
- 49 л.21б
 Пс 64:6 ...въ дому твоѣ [црѣ]кзи твоѣ дивѣна въ правдѣ благагословниш лѣтѣ благагости твоѣа гѣи·и полѣ твоѣ насъи тѣт сѣ тоука·
 Пс 64:12
 64:6,2/ 4 L Car v
 τοῦ οἴκου σου ἅγιος ὁ ναὸς σου θαυμαστός ἐν δικαιοσύνῃ εὐλογήσεις τὸν (причастый IX.1) στέφανον τοῦ ἐνιαιτοῦ τῆς χρηστότητός σου, καὶ τὰ πεδία σου πληροῦσονται πλοῦτος
- 50 л.22а: Прокимен
 Пс 146:5 «вѣлі гѣ нашъ и велиѣ»
 Пс 146:1 «хвалите гѣ ꙗко блага»
 146:5,1-2,7/ IX.1, XII.22, IV.26, VII.16, D Car all, 2 D Rés, 2 X Rés, (11:176), App II (11:202)
 μέγας ὁ Κύριος ἡμῶν καὶ μεγάλη Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ὅτι ἀγαθόν
- 51 л.22б: Аллилуия
 Пс 64:2 «[Те]вѣ подоваетъ пѣ· бже въ сномѣ»
 Σοὶ πρέπει ὕμνος ὁ Θεὸς ἐν Σιών
- 52 л.23а: Прокимен
 Пс 115:6 υ̑стна прѣдъ·
 Пс 115:3 ѣ· что вѣздам гѣи:
 115:6,3/ IX.2, D ар 14, X.21, XI.6, I.18, V.2, VI.4, VII.22,23, VIII.18
 τίμιος ἐναντίον τί ἀνταποδώσω τῷ Κυρίῳ
- 53 л.23а: Аллилуия
 Пс 91:14 насаждение въ домо[у]
 πεφωτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ
- 54 л.23б: Прокимен
 Пс 149:5 «вѣсхвалѣт сѣ»
 καυχῶσονται

- Пс 149:1 ^{прѣ[подовени]}
 ѿ възспонте г҃ѣн
 прѣ новѣ
 149:5,1/ X.11, XI.14, I.10, VIII.25, S Tyroph, 1 D Car, 3 D Rés
- 55 л.24б: Прокимен, гл. 7
 Пс 96:12 ^{възвеселите сѧ}
 проведени
 с҃тнѣ оуспѣшн
 бж҃е гласъ
 млтвѣи моеѣ~
 96:12/ all VI.14
- 56 л.24б: Прокимен, гл. 4
 Пс 67:36 ^{днѣмъ бж҃ѣ}
 Пс 67:27 ^{ѿ въз црквѣхъ}
 бж҃е бже
 67:36,27/ XI.16,24,30, X.25, XI.1,7,11,15, XII.4,13,22, I.13,14, II.16, IV.23, V.1,4,14, VI.5,24,30, VII.1,8,11,15,27, VIII.1,2
- 57 л.24б: Аллилуия, гл. 4
 Пс 33:18 ^{възвѣщаѧ}
 праведнѣ~
 33:18/ all X.7,25, XI.7,14,15, XII.13,14, I.10,14,31, II.16, V.4,30, VII.8,15, D ap 16, 1 D Pentec
- 58 л.24б: Причастный
 Пс 32:1 ^{радоуйте сѧ}
 праведни о г҃и~
 59 л.25а: Пение, гл. 4
 Пс 23:7 ^{възъмѣте врата}
 кнѧзи вашн и
 да възъмѣтъ сѧ
 врата вѣнѣнаѣ~
 и да внндетъ
 цр҃къ славы~
 23:7/ tropaire du ps.50 IX.6, XII.18,23, VII.18, tropaire av XII.23 (I:146), com Dédicace (II:186)
- 60 л.25а: Причастный, гл. 4
 Пс 92:5 ^{домоу твоємоу}
 подоваєтъ
 с҃тѣи г҃и
 въз длаго~
 Пс 92:1 ^{ѿ г҃ѣ възри сѧ}
 въз лѣпотѣ сѧ
 облѣ~
 92:1,5be/ IX.14 v, 5 X Car t-s, S Saint v, 1 S Rés v (II:180); 92:1ab/ 6 S Car, 1 J Rés; 92:1-5/ tropaire à v XII.24, I.5 cf. Lc 1:46
- 61 л.25б
 Пс 86:1 ^{м[с]нова}
 ...на горахъ
 с҃тѣи х҃ѣ~
 86:1-2/ all IX.6, XI.5, XII.18, IV 25, VII.18, com Dédicace (II:186); 86:1-4,6,5/ tropaire à XII.24 v
- ὅσοι
 "Αἰσατε τῷ Κυρίῳ
 ὄψμα καινόν
 εὐφρανθήτε
 δίκαιοι
 εὐλογοῦσιν
 τῆς ἀωνίης
 τῆς δεήσεώς μου
 δογμαστός ὁ θεός
 ἐν ἐκκλησίαις (входное Пасхи)
 εὐλογεῖτε τὸν θεόν
 ἐκέκραξαν
 οἱ δίκαιοι
 Ἀγαλλιᾶσθε
 δίκαιοι ἐν τῷ Κυρίῳ
 ἄρατε πύλας
 οἱ ἀρχόντες ὑμῶν καὶ
 ἐπάροητε
 πύλαι αἰῶνοι
 καὶ εἰσελεύσεται
 ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης
 τῷ οἴκῳ σου
 πρέπει
 ἀγίασμα, Κύριε,
 εἰς μακρότητα ἡμερῶν
 Ὁ Κύριος (прокимен недели)
 ἐβασίλευσεν εὐπρέπειαν
 ἐνεδιόσατο
 Οἱ δεμέλιοι αὐτοῦ
 ἐν τοῖς ὄρεσιν
 τοῖς ἁγίοις

- 62 л.256: Причастный (причастный недели)
 Пс 115:4 : ѱашъ потѣрион
 спсєннѣ: σωτηρίου
 115:4/ koinonika IX.1,8, X.26, I.26, II.2, III.25, VI.25, VII.2,9,18,31,
 VIII.7,15,16,31, 5 S Car, D Ram, 2 L Rés, 1 L Pentec
- 63 л.256: Рождество Богородично (тропарь IX.8)
 Рождество твоє Ὡ γέννησίς σου
 вѣде до радости θεοτόκε χαράν
 възвестити всен ἐμήνυσε πάση
 вселеннѣ: и τῇ οἰκουμένη
 с тебе во всен ἐκ σοῦ γάρ ἀνέτειλεν
 слнзце праве ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης
 аное хъ въ нашъ Χριστός ὁ θεός ἡμῶν
 раздрожъ καί λύσας
- 64 л.26а
 Пс 44:1 Ὁτάρзигн[ж] Ἐξηύξατο
 ср[дце мое] ἡ καρδία μου
 словъ λόγον
 владѣω ἀγαθόν
 [г҃ъ азъ] дѣла λέγω ἐγώ τά ἔργα
 моѣ црєви· μου τῷ βασιλεῖ
 млт[вами] вѣа·
 Пс 44:10 дшєри [цр]... θυγατέρες βασιλέων
 сти своеі ἐν τῇ τιμῇ σου
 прѣдзста [црн]ца παρέστη ἡ βασίλισσα
 одєснѣ тебе· ἐκ δεξιῶν σου
 въз рнзѣхъ погла ἐν ἱματισμῷ διαχύσας
 шєнахъ· ωдѣна и περιβεβλημένη
 прѣоукрашена· πεποικιλμένη
 Пс 44:18 Помѣнѣтъ имѣ твоє μνησθήσεται τοῦ ὀνόματός σου
 въз възєкомъ родѣ ἐν πάσῃ γενεᾷ
 и родѣ· сєго радн καί γενεᾷ σιά τοῦτο
 исповѣдѣтъ сѧ λαοί· ἐκμολογήσονται
 тебѣ людїє въз σοι εἰς τὸν αἰῶνα καί
 вѣкзи вѣкѣ· τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
 44:18,2/ 3 L Car v, 1 X Rés
- 65 л.266
 Пс 45:2 [Вѣ] намы п... Ὁ θεός ἡμῶν
 помощ[никъ въз] βοηθός ἐν
 скрєвєхъ оєрѣ υλίσεσιν
 тшнхъ [нн] ταῖς εὐρούσαις ἡμῶς
 залѣ: σφόδρα
- 66 л.266: Аллилуия
 Пс 45:3 Сєго ради не διὰ τοῦτο οὐ
 оубоим сѧ· φοβηθούμεθα
 егда сѧмѣѣтъ ἐν τῷ ταράσσεσθαι
 сѧ землѣ· и τήν γῆν καί
 прѣвращѣтъ сѧ μετατίθεσθαι
 горзѣ въз срѣца ὄρη ἐν καρδίαις
 морєснѣ· θαλασσῶν
 Пс 45:5 Рѣкѣ стрємннѣ τοῦ ποταμοῦ τά ὀρμήματα
 весєлѣтъ градъ εὐκραίνουσιν τήν πόλιν
 вѣи· сѣилъ естѣ τοῦ θεοῦ· ἡγίασεν

- сѣлѣ свое вѣишзньи:
45:5/ all, V.11 litie, 1 V Rés
- 67 л.266: Антифон
Пс 86:1 Основаниѣ его на
горахъ свѣтѣхъ
Пс 86:2 Любитъ гъ врата
сншѣ. паге вѣсѣхъ
сѣлѣ нѣковѣхъ
86:1-2/ IX.6, XI.5, XII.18, IV.25, VII.18, com Dédicace, (II:186)
- 68 л.27а
Пс 86:3 Прѣславъ...
раде бжи... и ва
внлона сѣвѣдѣнѣ
м[а]хъ
86:3,1-2/ IX.8 v
- 69 л.27а: Тропарь
Пс 86:4 М се мноплеме
нзньици и тоуѣхъ
люде етшпѣстнѣ
и си [в]ѣишзньи
тоуѣ
86:1-7/ XII.24 tropaire à v
- 70 л.27а: Тропарь
Пс 86:5 Мати сншѣ
реветъ вѣвѣхъ
и вѣвѣхъ родн
сѣ вѣ немѣхъ и
тѣ основа и
вѣишзньи
Мήτηρ Σιών
ἐρεῖ ἄνθρωπος
καὶ ἄνθρωπος ἐγενήθη
ἐν αὐτῇ καὶ
αὐτὸς ἐθεμελίωσεν
αὐτήν ὁ ὕψιστος.
- 71 л.27а: Тропарь
Пс 86:6 Гъ повѣстѣхъ вѣ
книгахъ. Люде
мъ и кназѣмъ
сншѣ вѣишзньи
Пс 86:7 вѣ немѣхъ. ѣко
веселѣшнѣхъ сѣ
вѣсѣмъ. жнлнше
вѣ тебѣхъ
Κύριος διηγῆσεται ἐν
γραφῇ λαῶν
καὶ ἀρχόντων
τούτων τῶν γεγεννημένων
ἐν αὐτῇ· ὡς
εὐφραννομένων
πάντων κατοικία
ἐν σοί.
- 72 л.27а
Пс 86:1 Основаниѣ его
на горахъ свѣтѣхъ
Пс 86:2 Люде до нѣковѣхъ
Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ
ἐν ὄρεσιν τοῖς ἁγίοις·
ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακωβ
- 73 л.27а: Прокимен, гл. 3
Лк 1:46-48 величнѣ дѣи
ѣко прнзѣрѣ
на сѣмѣреніе
ра
Μεγάλυνεν ἡ ψυχὴ μου
ὅτι ἐπέβλεψεν
ἐπὶ τὴν ταπεινῶσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ.
- 74 л.28а: Аллилуия, гл. 8
Пс 44:11 слѣиш дѣи
и внжѣхъ и
приклони
ἀκουσον θύγατερ
καὶ ἰδέ καὶ
κλῖνον

- οὐχο
44:11-12b, 13b-14/ IX.8, VIII.15
- 75 л.28б: Прокимен, гл. 4
Пс 15:3 сѣи мѣ еже
сѣи на зѣ~
Пс 15:8 прѣдзѣрѣхъ
гѣ~
15:3,8/ IX.20, X.7,20,26, XII.27, V.30, 1 D Pentec
- 76 л.31б
Пс 21:2 ...остави
ма дадеуе отъ
спсєниѣ моего
слова гдѣхъ
паданнѣ мои хъ~
- 77 л.31б
Пс 21:8 Вѣси вѣдѣши ма
порѣгаша ми сѣ.
гдѣхъ оу сѣдѣши
похѣбаша главами
- 78 л.31б
Пс 21:18 Пр[и]гво[зди]ша
рѣи мои и нозѣ
мои· истоша вѣса
кости мои·
- 79 л.32а: Антифон
Пс 73:1 : вѣсѣхъ еѣ отъ рѣ
нѣхъ нѣи еси до
конца· прогнѣ
ва сѣ брѣстѣ тво[ѣ]
на шѣца пажити твоѣ·
спсєи нѣи сѣи божии
вѣсѣхъ нѣи нѣи мрѣтѣи·
- 80 л.32а
Пс 73:2 Помѣни сѣи мѣ твои·
еже сѣдѣша испрѣдъ·
нѣвѣи нѣи еси жѣзлѣ
достѣи нѣи твоѣго·~
73:2-4/ 4 X Rés
- 81 л.32а
Пс 73:12 Бѣ же црѣ нашъ
прѣждѣ вѣнѣ сѣдѣла
спсєниѣ посрѣдѣ
землѣ~
73:2,12/ IX.14, XII.22, VI.25, VII.7; 73:12,1/ 4 J Car t-s; 73:12,2/ (11:180)
- 82 л.32а: Антифон
Пс 98:1 Гдѣ вѣцрѣи сѣ да
гдѣ вѣдѣхъ сѣ
лѣтѣи: сѣдѣ[и] на
хѣрѣи нѣи[хъ] да
подвижи нѣи сѣ землѣ~
- τό οὐς σου
τοῖς ἁγίοις
ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ
προσωπῶν
τὸν Κύριον
τὸν Ἰησοῦν
ἵνα τί ἐγκατέλιπες
με; μακρὰν ἀπὸ
τῆς σωτηρίας μου
οἱ λόγοι τῶν
παραπτωμάτων μου.
πάντας οἱ θεωροῦντές με,
ἐξεμυκτήρισάν με,
ἐλάλησαν ἐν χεῖλεσιν,
ἐκίνησαν κεφαλὴν
ᾤρουσαν
χεῖράς μου καὶ πόδας.
ἐξηρίθμησα πάντα
τά ὅσα μου
ἵνα τί ἀπώσω, ὁ Θεός,
εἰς τέλος,
ᾠρίσθη
ὁ θυμός σου
ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου;
ᾤδον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ
ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν
μνησθῆτι τῆς συναγωγῆς σου,
ἧς ἐκτίσῃ ἀπ' ἀρχῆς·
ἐλυτρώσῃ ῥάβδον
κληρονομίας σου
ὁ δὲ Θεός βασιλεὺς ἡμῶν
πρὸ αἰῶνος, εἰργάσατο
σωτηρίαν ἐν μέσῳ
τῆς γῆς.
ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν,
ὀργιζέσθωσαν λαοί·
ὁ καθήμενος ἐπὶ
τῶν χερουβιν,
σαλευθήτω ἡ γῆ.

- 83 л.32а
Пс 98:2 ГѢ ВЪ СМОНѢ ВЕЛНІ
ВЪІСОНЪ ЕСТЪ НАДЪ
ВЪСѢМН
Пс 88:8 ШКРСНЪ...
ЕГѢ
- Κύριος ἐν Σιων μέγας καὶ
ὕψιλος ἐστὶν ἐπὶ
πάντας
τοὺς περικύκλῳ
αὐτοῦ
- 84 л.32б
Пс 98:3 ДА НС[ПО]ВѢДАТЪ СѦ
ИМЕНІ ТВОЕМОУ ВЕЛИКОМОУ
ѢКО СТРАШНО И СѢ
ЕСТЪ~
- ἐξομολογησάσθωσαν
τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ
ὅτι φοβερόν καὶ ἅγιόν
ἐστὶν
- 85 л.32б
Пс 98:5 ВЪЗНОСИТЕ ГѢ БѦ
НАШЕГО· ПОКЛАНЯЙТЕ СѦ
ПОДЪНОЖИЮ НОГАМА
ЕГО ѢКО СѢ ЕСТЪ:
- ὕψοιτε Κύριον τὸν Θεόν
ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε
τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν
αὐτοῦ, ὅτι ἅγιός ἐστιν.
- 86 л.32б
Пс 98:9 ВЪЗНОСИТЕ ГѢ БѦ
НАШЕГО· И ПѢКЛА
НЕМТЕ СѦ· ВЪ ГОРѢ
СѢИ ЕГО· ѢКО СѢ
ЕСТЪ ГѢ БѢ НАШ~
- ὕψοιτε Κύριον τὸν Θεόν
ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε
εἰς ὄρος
ἅγιον αὐτοῦ, ὅτι ἅγιος
Κύριος ὁ Θεός ἡμῶν.
- 98:9,1/ IX.14, 5 J Car v
- 87 л.32б
Пс 98:2 ГѢ ВЪ СМОНѢ ВЕЛНІ
ВЪІСОНЪ ЕСТЪ НАДЪ
ВЪСѢМН ЛНОДЪМІ
ЕГО:
- Κύριος ἐν Σιων μέγας καὶ
ὕψιλος ἐστὶν ἐπὶ
πάντας τοὺς
λαοὺς·
- 88 л.32б: Прокимен, гл. 7
Пс 98:5 «ВЪЗНОСИТЕ ГѢ БѦ
НАШЕГѢ
Пс 98:2 ГѢ ВЪ СѢМОНѢ~
- ὕψοιτε Κύριον τὸν Θεόν
ἡμῶν
Κύριος ἐν Σιων
- 89 л.33а: Аллилуия, гл. 1
Пс 73:2 ПОМѢНИ СЪНЪМЪ
ТВОИ:~
Пс 73:12 БѢ ЖЕ ЦРѢ НАШЪ·
ПРѢЖДЕ ВѢКЪ:
73:2-4/ 4 X Rés; 73:12,1/ 4 J Car t-s
- μνήσθητι τῆς συναγωγῆς
σου
ὁ δέ Θεός βασιλεὺς ἡμῶν
πρὸ αἰῶνος
- 90 л.33б: Прокимен, гл. 7
Пс 149:5 «ВЪЗЪХВАЛАТ СѦ
ПРѢ:~
Пс 149:1 «ВЪСПОНТЕ ГѢИ
ПѢ НОВА~
149:5,1/ X.14, V.10, VIII.25, S Tyroph, 1 D Car, 3 D Rés
- καυχῶνται
οἱ
ἄγγελοι
τῷ Κυρίῳ
ᾠδὴ καὶ νέον
- 91 л.34б: Прокимен, гл. 4
Пс 67:36 ДІВЕНЪ БѢ·
Пс 67:27 «ВЪ ЦРѢВДЪХЪ ВЛТЕ~
67:36,27/ IX.16,24,30, X.25, XI.1,7,11,15, XII.4,13,22, I.14,31, II.16,
14,23, V.1,4,14, VI.5,24,30, VII.1,8,11,15,27, VIII.1,20
- θαυμαστός ὁ Θεός
ἐν ἐκκλησίᾳ εὐλογεῖτε

- 92 л.346: Аллилуия, гл. 8
 Пс 100:1 милостъ и сѣдѣ
 пож тебѣ г҃и
 100:1-2/ 5 V Car t-s
 "Ἐλεος καὶ κρίσιν
 ἔσται σοι, Κύριε
- 93 л.35а: Прокимен
 Пс 15:3 [с҃т]ѣмъ еже
 сѣтъ на земли
 Пс 15:8 ѿ прѣдъзѣрѣхъ
 г҃ѣ~
 15:3,8/ IX.20, X.7,20,26, XII.27, V.30, 1 D Pentec
 τοῖς ἁγίοις τοῖς
 ἐν τῇ γῇ
 προωράμην
 τὸν Κύριον
- 94 л.35а: Аллилуия, гл. 4
 Пс 33:18 вѣзвѣш...
 Пс 32:1 ꙗ҃бѣдѣте сѣ
 правѣ~
 33:18/ X.7,25, XI.7,14,15, XII.13,14, I.10,14,31, II.16, V.4,30, VII.8,
 15, D ap 16, 1 D Pentec
 ἐκέκραξαν
 Ἀγαλλισθε
 δίκαιοι
- 95 л.35б: Прокимен, гл. 4
 Пс 67:36 днѣвнъ бѣ~
 Пс 15:8 с прѣдъзѣрѣхъ
 г҃ѣ~
 67:36/ X.7,25, XI.7,14,15, XII.13,14, I.10,14,31, II.16, V.4,30, VII.8,
 15, D ap 16, 1 D Pentec
 θαυμαστός ὁ θεός
 προωράμην
 τὸν Κύριον
- 96 л.35б: Аллилуия, гл. 1
 Пс 36:39 спсєнне
 праведнѣ:~
 36:39/ IX.3,9,15,20,30, XII.4,22, VIII.1, 2 S Rés, 1 S Pentec
 σωτηρία δέ
 τῶν δικαίων
- 97 л.36а: Прокимен, гл. 4
 Пс 67:36 ꙗ҃бѣдѣте сѣ
 Пс 67:27 ѿ вѣ цр҃кѣхъ
 бѣте~
 67:36/ X.7,25, XI.7,14,15, XII.13,14, I.10,14,31, II.16, V.4,30, VII.8,
 15, D ap 16, 1 D Pentec
 θαυμαστός ὁ θεός
 ἐν ἐκκλησίαις
 εὐλογεῖτε
- 98 л.36а: Аллилуия
 Пс 39:2 [т]рѣпа
 потрѣ~
 39:2/ all X.3,20, XI.6
 ὑπομένων
 ὑπέμεινα
- 99 л.36б: Прокимен, гл. 8
 Пс 18:5 [Въ вс]ѣхъ
 Пс 18:1 земли~ ѿ нѣса
 ннповѣ:~
 18:5,2-3/ IX.26, X.1,6,18, XI.14,16,30, I.16, IV.2, V.8, VI.11,29, 1 L
 Rés, D Pentec; 18:1/ koinonika IX.26, X.6,18, XI.16,30, V.8, VI.29
 εἰς πᾶσαν
 τὴν γῆν
 οἱ οὐρανοὶ διηγούνται
- 100 л.37б: Аллилуия, гл. 1
 Пс 88:6 исповѣдѣхъ
 нѣса ꙗ҃бѣдѣте
 твоѣ~
 Пс 32:1 ꙗ҃бѣдѣте сѣ
 правѣ~
 88:6,8/ all IX.26, X.6, XI.16, XII.27, I.16, IV.25, V.8, VI.11,29, 1 L
 Rés, 7 V Rés
 ἐξομολογήσονται
 οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσια
 σου
 Ἀγαλλισθε
 δίκαιοι
- 101 л.38а: Прокимен, гл. 4
 Пс 67:36 ꙗ҃бѣдѣте сѣ
 Пс 67:27 ѿ вѣ цр҃кѣхъ
 бѣте~
 67:36/ X.7,25, XI.7,14,15, XII.13,14, I.10,14,31, II.16, V.4,30, VII.8,
 15, D ap 16, 1 D Pentec
 θαυμαστός ὁ θεός
 ἐν ἐκκλησίαις

- 102 л.386: Прокимен, гл. 8
 Пс 18:5 [в]ъ всѣхъ εἰς πᾶσαν
 зѣмля· с· τὴν γῆν
 нбса испо~ οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται
- 103 л.386: Аллилуия, гл. 8
 Пс 32:6 словесемъ τῷ λογῷ τοῦ Κυρίου
 гнѣ~ δίκαιοι
 Пс 32:1 ...са праведни ἐν τῷ Κυρίῳ
 о гн
 32:6,13-24/ X.1, XI.30, D Rés
- 104 л.396: Прокимен
 Пс 63:2 с оуслъши Εἰσακούσων
 бже... ὁ θεός
 63:2/ 4 L Car v

В цитатах Енинского апостола наблюдаются следующие особенности:

- Пс 18:5 отмечен как прокимен; в современной практике является причастным недели и годовым в четверг, а также причастным апостольским праздникам
- Пс 23:7 отмечен как пение; в современной практике читается у дверей храма на Пасхе
- Пс 44 является полиелеем и выполняется на Господских праздниках и праздниках великих святых, когда это указано в Типике, напр. II.2
- Пс 64:12 в современной практике является причастной стихирой Индикта, IX.1
- Пс 67:27 отмечен как прокимен; в современной практике является входным стихом после Малого входа Пасхальной литургии
- Пс 73:12 является недельным и годовым в пятницу
- Пс 92:5 сохранился как причастная стихира на обновление храма
- Пс 115:4 сохранился как причастная стихира недельная и годовая в среду и на Богородичных праздниках

Кроме того, в Енинском апостоле сохранились следующие не-псалтирные тексты:

- л.21а второй антифон Литургии, который употребляется и в современной практике
- л.256 тропарь Рождества Богородицы (см. 72 т.11 на IX.8)
- л.27а прокимен Лк 1:46-48 (см. 72 т.11 на IX.8), который в современной практике сохранился перед Апостолом IX.21

ПРЕСЛАВСКИЙ ЛИТУРГИЧЕСКИЙ ФРАГМЕНТ (12)

105 стр.236

- на оуѣросъ· [границъ·
 Пс 89:13,17ἐπιστρέψ[он] ἡ· Ке ε ἐπίστρεψον Κύριε καί
 [сто и лампро]тис кѣ· ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου
 Пс 89:14 ен [еплисднменъ·] ἐνεπλήσθημεν τό πρῶν
 на веверьн[и· границъ·
 Пс 122:1 прос се и]ра тоу·· Πρός σέ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου
 Пс 122:3 ел[енсон нмас кѣ·] ἐλέησον ἡμᾶς Κύριε
 Пс 133:1 ндѣ [а]и еуло[гите тон Ἰδοὺ δὴ εὐλογεῖτε τόν
 кн п]ентес и а[оули кѣ·] Κύριον πάντες οἱ δοῦλοι Κυρίου

106 стр.240-241: Прокимен, гл. 8

- [вз недѣли]ъ веверь··
 Пс 133:1 [тон кн пан]тес и а Ἰδοὺ δὴ εὐλογεῖτε τόν Κύριον πάν-

Прокимен, гл. 4	[ѡм̃ к̃ѣ] маѡ аи еѣлогите	τες οἱ δοῦλοι Κυρίου
Пс 4:4	[вѣ понеѡѣ]лзникѣ вев[ерь]	
Прокимен, гл. 1	[к̃с̃ нсаков]сете моѣ:	Κύριος εἰσακούσεται μου
Пс 22:6	[вѣ вѣторѣн]икѣ в[е]верь	
Прокимен, гл. 5	[то влѣос соѣ] к̃е:	καὶ τὸ ἔλεός σου
Пс 53:3	[вѣ срѣдѣ в[е]верь	
Прокимен, гл. 6	[о ѡс̃ еи то] о:ном[а]ти сѡ	Ὁ θεός ἐν τῷ ὀνόματί σου
Пс 120:2	[вѣ вѣтѣ]·ѡтѣнѣ:	
Прокимен, гл. 7	[и вонѡна мо]:ѣ пара к̃ѣ	ἡ βοήθειά μου παρά Κυρίου
Пс 58:10	[вѣ лѣтѣн]ѣ в[е]верь:	
	[о ѡс̃ антили]птор маѡ	ὅτι ὁ θεός ἀντιλήμτω μου εἶ

ТАБЛИЦА ПСАЛТЫРНЫХ ЦИТАТ ПО ПАМЯТНИКАМ

Асс	Син	Мар	Зог	Сав	Ени	Пре
					1:1	
					1:2	
					1:6	
					2:1	
					2:2	
					2:3	
						4:4
					9:2	
					9:33	
					15:3	
					15:8	
					18:1	
					18:5	
	20:14					
					21:2	
					21:8	
					21:18	
						22:6
					23:7	
	24:1					
	24:13					
					27:2	
28:1						
28:3						
	31:1					
32:6					32:6	
32:13						
	32:22				32:22	
33:18					33:18	
					36:39	
					39:2	
				40:1		
				40:10		
				40:11		

<i>Асс</i>	<i>Син</i>	<i>Мар</i>	<i>Зог</i>	<i>Сав</i>	<i>Ени</i>	<i>Пре</i>
44:5					44:1 44:10 44:11 44:18 45:2 45:3 45:5	
46:2 46:6				50:3		
	50:3 50:7 50:9 50:13					53:3 58:10
59:3					63:2 64:2 64:3 64:6 64:12 65:2 65:4 67:27 67:36 73:1 73:2 73:12 75:2 75:12 79:2	
73:2	75:2 75:12 79:2 79:15 79:16 83:2 83:5 83:6 83:11 83:12 85:4				86:1 86:2 86:3 86:4 86:5 86:6 86:7	
88:6 88:8	87:3				88:6 88:8	
91:1						89:13 89:14 89:17

Асс	Син	Мар	Лог	Сав	Ени	Пре
					91:13	
					91:14	
	92:1			92:1	92:1	
					92:5	
95:2						
					96:12	
97:1				97:1		
97:2						
	98:1				98:1	
					98:2	
					98:3	
		98:5	98:5		98:5	
				98:6	98:6	
				98:7	98:7	
					98:9	
					100:1	
	106:2					
	108:18					
109:1		109:1	109:1	109:1		
109:3						
112:1					115:3	
					115:4	
					115:6	
					117:1	
					117:2	
117:26		117:26	117:26			
117:27						
	118:117					
	118:125					
	118:132					
						120:2
						122:1
						122:3
131:1						
131:2						
131:8						
						133:1
					146:1	
					146:5	
147:1						
					149:1	
					149:5	

БИБЛИОГРАФИЯ

- 1 АМФИЛОХИЙ архим. *Древле-славянская Псалтирь Симоновская до 1280 г., т. I-II.* Изд. 2-е, Москва 1880-1881.
- 2 АМФИЛОХИЙ архим. *Описание Юрьевского евангелия 1118-1128 г. Воскресенской Ново-Иерусалимской библиотеки с приложениями отпечатанных резных на пальме букв и заставиц и Словаря из него, сличенного с Евангелиями XI, XII вв. и 1270 г.* Москва 1877.

- 3 АМОФИЛОХИЙ архим. Четвероевангелие Галичкое 1144 г., т. I-II. Москва 1882-1883.
- 4 Апракос Мстислава Великого. Москва 1983.
- 5 АРАНЦ М. Как молились Богу древние византийцы. Суточный круг богослужения по древним спискам византийского Евхология. Ленинград 1979.
- 6 Българска ръкописна книга X-XVIII век. Каталог (за изложба). София 1976.
- 7 БУЮКЛИЕВ И. Среднобългарски псалтирен откъс от XIV в. "Трудове на ВПИ 'Братя Кирил и Методий'" 2(1965):52.
- 8 ВЗДОРНОВ Г. Киевская псалтирь 1397 года из Государственной Публичной библиотеки имени М.Е.Салтыкова-Щедрина в Ленинграде. Москва 1976.
- 9 ВЕЛЧЕВА Б. Добрамирово евангелие. Български паметник от началото на XII в. София 1975.
- 10 ВИКТОРОВ А. Собрание рукописей В.Н.Григоровича. Москва 1879:5.
- 11 ВРАНА Й. Вуканово евангелие. Београд 1967.
- 12 ГОШЕВ И. Българо-гръцки литургически фрагмент от Преслав. "Годишник на Народния археологически музей в София" 5(1926-1932):232 сл.
- 13 ГЕОРГИЕВСКИЙ Г. Архангельское евангелие 1092 года. Издание Румянцевского музея. Москва 1912.
- 14 Ленинград, ГПБ, Архив преосв. Порфирия: Каталог сербских рукописей, XVI в. № 34, с.168.
- 15 ДАВИДОВ А. Речник-индекс на Презвитер Козма. София 1976.
- 16 ДОБРЕВ И. Старобългарските хамилии в Успенския сборник (словото на Йоан Дамаскин о изсъхши смоковъници и о притъти винограда). В кн.: "Първи българо-скандинавски симпозиум, 24-30.IX.1979" София 1981:45-53.
- 17 ДОБРЕВ И. Текстът на Добрамировото евангелие и втората редакция на богослужебните книги. "Български език" 1971/1:9-21.
- 18 ДОГРАМАДЖИЕВА Е., РАЙКОВ Б. Ванишко евангелие. Среднобългарски паметник от XIII век. София 1981.
- 19 ДУЙЧЕВ И. Болонски псалтир. Среднобългарски паметник от XIII век. София 1968.
- 20 ЖУКОВСКАЯ Л.П. Текстология и язык древнеславянских памятников. Москва 1976.
- 21 ЗАИМОВ Й., КАПАЛДО М. Супрасълски или Ретков сборник, т. I-II. София 1982-1983.
- 22 ИВАНОВ Й. Български старини из Македония. София 1931:275.
- 23 ИВАНОВА К. Български, сръбски и молдо-влахийски кирилски ръкописи в събирката на М.П.Погодин. София 1981.
- 24 Изборник Святослава 1073 года. Москва 1977:280-281 (АКСЕНТОН Ю.Д. Сведения о драгоценных камнях в Изборнике Святослава 1073 г. и некоторых других памятниках).
- 25 Катавасийник. София 1935.
- 26 КНЯЗЕВСКАЯ О.А. Описание Норовской псалтири. В кн.: "Древнерусское искусство. Рукописная книга. Сборник третий" Москва 1983:131-142.

- 27 КОДОВ Х. *Опис на славянските ръкописи в Българската академия на науките*. София 1967:17 сл.
- 28 КОДОВ Х., РАЙКОВ Б., КОЖУХАРОВ С. *Опис на славянските ръкописи в библиотеката на Зографския манастир в Света гора, т. I*. София 1985.
- 29 КОЛЕСОВ В.В. *Евгениевская псалтирь XI века*.
- 30 КОЦЕВА Е. *Към въпроса за палеографските особености на кирилските ръкописи от X-XIII в.* В кн.: "Литературознание и фолклористика. В чест на акад. Петър Динеков" София 1983:192.
- 31 МАВРОДИНОВА Л. *Украсата на Синайския псалтир*. "Старобългарска литература" 13(1983):74-90.
- 32 МИРЧЕВ К., КОДОВ Х. *Евнгински апостол*. София 1965.
- 33 НАУМОВ А.Е. *Указатель начал библейских стихов, выборочно употребляемых в церковнославянском богослужении*. "Полата книгописная" 7(1983):57-77.
- 34 *Октоих*. Москва 1861.
- 35 ПЕТРОВ С., КОДОВ Х. *Старобългарски музикални паметници*. София 1973.
- 36 ПОГОРЕЛОВ В. *Псалтири. С приложением статьи "О редакциях славянского перевода Псалтири"*. Варшава 1910.
- 37 ПОГОРЕЛОВ В. *Чудовская псалтирь XI века. Отрывок Толкования Феодорита Хиерского на Псалтирь в древне-болгарском переводе*. С.-Петербург 1910.
- 38 ПОПОВ Г. *Новооткрито сведение за преводаческата дейност на българските книжовници от Света гора през първата половина на XIV век*. "Български език" 1978/5:11.
- 39 РОМАНСКИ С. *Старобългарски език в образци*. София 1945:576 сл.
- 40 СЕВЕРЬЯНОВ С. *Синайская псалтирь. Глаголический памятник XI века*. Петроград 1922.
- 41 СПЕРАНСКИЙ М.Н. *Славянская письменность XI-XIV вв. на Синае и в Палестине*. "Известия ОРАС" 32(1927):99.
- 42 СРЕЗНЕВСКИЙ В.И. *Древнеславянский перевод Псалтири*. С.-Петербург 1877.
- 43 СРЕЗНЕВСКИЙ И.И. *Древние славянские памятники юсового письма с описанием их и с замечаниями об особенностях их правописания и языка*. С.-Петербург 1868.
- 44 СРЕЗНЕВСКИЙ И.И. *Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам, т. I-III*. С.-Петербург 1893-1903.
- 45 СТОЯНОВ М., КОДОВ Х. *Опис на славянските ръкописи в Софийската Народна библиотека, т. III*. София 1964.
- 46 *Типик*. София 1980.
- 47 ТОТ И.Х. *Вичковская псалтирь XI века*. "Dissertationes Slavicae" 12 (1972):71-114.
- 48 ЦОНЕВ Б. *Опис на ръкописните и старопечатните книги на Народната библиотека в София, т. I*. София 1910:2.
- 49 ЦОНЕВ Б. *Опис на славянските ръкописи в Софийската национална библиотека, т. II*. София 1923:2-3.
- 50 ЦОНЕВ Б. *Опис на славянските ръкописи и старопечатни книги в Пловдивска*

та народна библиотека. София 1920:3-4.

- 51 ЦОНЕВ Б. *Славянските ръкописи в Българската академия на науките*. "Сборник на БАН" 1916/4:4.
- 52 ЧЕШКО Е.В. Второе южнославянское влияние в редакции псалтирного текста на Руси. "Palaobulgarica/Старобългаристика" 1981/4.
- 53 ЧЕШКО Е.В. Об афонской редакции славянского перевода псалтири в ее отношении к другим редакциям. В кн.: "Язык и письменность среднеболгарского периода". Москва 1982:60-93.
- 54 ЧЕШКО Е.В. Южнославянское влияние в истории псалтирного текста. Доклад на I. Конгрессе по болгаристике 1981 г. София 1982.
- 55 ЩЕПКИН В. *Саввина книга*. С.-Петербург 1903.
- 56 ЩЕПКИНА М.В. *Болгарская миниатюра XIV века. Исследование псалтири Тамича*. Москва 1963.
- 57 ЩЕПКИНА М.В. *Миниатюры Хлудовской псалтири. Греческий иллюстрированный кодекс XI века*. Москва 1977.
- 58 ЯГИЧ В. *Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 гг.* С.-Петербург 1886.
- 59 ЯГИЧ В. *Памятники глаголической письменности. Маринское четвероевангелие с примечаниями и приложениями*. С.-Петербург 1888.
- 60 ЯГИЧ В. *Четыре критико-палеографические статьи. Приложение к отчету о присуждении Ломоносовской премии за 1883 год*. С.-Петербург 1884:55.
- 61 ALTBAUER M. *Der älteste serbische Psalter*. ("Slavistische Forschungen" 23) Köln-Wien 1978.
- 62 ALTBAUER M. *Psalterium Sinaiticum*. Skopje 1971.
- 63 CUTLER A. *The Aristocratic Psalters in Byzantium*. "Cahiers archéologiques" 13(1984).
- 64 DEVREESE R. *Introduction à l'étude des manuscrits grecs*. Paris 1954:pl. XVI.
- 65 DUFRENNE S. *L'illustration des psautiers grecs du moyen-âge*. *Pantocrator* 61, *Paris grec* 20, *British Museum* 40731. Paris 1966.
- 66 HAMM J. *Psalterium Vindobonense*. *Der kommentierte glagolitische Psalter der Österreichischen Nationalbibliothek*. Wien 1967.
- 67 JAGIĆ V. *Quattuor evangeliorum Codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus*. Berlin 1879.
- 68 JAGIĆ V. *Psalterium Bononiense*. Wien-Berlin-S.-Peterburg 1907.
- 69 JAGIĆ V. *Zwei illustrierte serbische Psalter*. "Denkschriften der KAW. Philosophisch-historische Klasse" 52(1906):1.
- 70 LEPISSIER J. *La traduction vieux-slave du psautier*. "Revue des études slaves" 43(1964):59-72.
- 71 MEYER K. *Altkirchenslavisch-griechisches Wörterbuch des Codex Suprasliensis*. Glückstadt-Hamburg 1935.
- 72 MATEOS J.S. *Le Typicon de la Grande église*, V. I-II. Roma 1962-1963.
- 73 NAHTIGAL R. *Euchologium Sinaiticum*. *Starocerkvenoslovanski glagolski*

- spomenik, D. I-II. Ljubljana 1941-1942.
- 74 NAUMOW A. *Biblia w strukturze artystycznej utworów cerkiewno-słowińskich*. Kraków 1983.
 - 75 DER NERSESSIAN S. *L'illustration des Psautiers grecs du Moyen âge*, II. *Londres Add.* 19352. Paris 1970.
 - 76 NESTLE-ALAND. *Novum Testamentum Graece*. Stuttgart 1967.
 - 77 PANAITESCU P. *Manuscrisele slave din Biblioteca Academiei RPR*, V. I. Bucureşti 1959:300.
 - 78 PICCHIO R. *The Function of Biblical Thematic Clues in the Literary Code of "Slavia Orthodoxa"*. "Slavica Hierosolymitana" 1(1977).
 - 79 *Septuaginta*, V. II. Stuttgart 1935.
 - 80 STICHEL R., DUFREN S. *Inhalt und Ikonographie der Bilder*. In: "Der serbische Psalter. Facsimile-Ausgabe des Cod.Slav. 4 der Bayerischen Staatsbibliothek München" Wiesbaden 1978.
 - 81 STICHEL R. *Studien zum Verhältnis von Text und Bild spät- und nachbyzantinischer Vergänglichkeitsvorstellungen*. Wien-Köln-Graz 1971.
 - 82 STRUNC O. *The Byzantine Office of Hagia Sophia*. "Dumbarton Oaks Papers" 9-10(1956):180-210.
 - 83 TALEV I. *Some Problems of the Second South Slavic Influence in Russia*. München 1973.
 - 84 THODBERG C. *Der byzantinische Alleluiarionzyklus. Studien im kurzen Psalikonstil*. Kopenhagen 1966.
 - 85 VAJS J., KURZ J. *Evangeliarium Assemani. Codex Vaticanus 3 slavicus glagoliticus*, T. I-II. Praha 1929, 1955.
 - 86 VALJAVEC M. *O prevodu psaloma u nekijem rukopisima hrvatsko-srpsko i bugarsko-slovenskijem*. "Rad JAZU" 100(1890):37.
 - 87 VALJAVEC M. *Trnovsko tetrajevangelije XIII vjeka*. "Starine" 1899.
 - 88 WEIZMANN K. *Byzantine Liturgical Psalters and Gospels*. London (repr.) 1983.
 - 89 Микрофильмы рукописей.